



HEBRUS

Введение в устройство иврита

Alex Lugovskoy

Hebrus

Hebrus

Как устроен иврит для русскоязычного читателя

Author: Alex Lugovskoy

© 2026 Alex Lugovskoy

Эта книга распространяется по лицензии

Creative Commons Attribution 4.0.

Вы можете свободно копировать, распространять и
модифицировать текст при условии указания авторства.

Полный текст лицензии:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Hebrus

Hebrus, издание 2015 года	8
Предисловие	8
Из предисловия к первому изданию 2001 года	8
Из предисловия к "Ивриту с нуля"	8
Введение	10
Ударение	10
Кириллица для иврита	11
Иврит с нуля. Урок 1	13
Считаем на иврите (0-10)	13
Где мы живем	14
Диалог	15
Тест 1	16
Иврит с нуля. Урок 2	18
Учимся пользоваться словарем	18
Словарь Урока 2 (и Урока 1)	19
Настоящее время глагола	20
Род и число в иврите	22
Диалог	23
Тест 2	24
Иврит с нуля. Урок 3	25
Словарь урока 3	25
Корень и модель.	25
Предлог ЛЕ-.	27
Текст	28
Тест 3	29
Иврит с нуля. Урок 4	30
Порядок слов в предложении	30
Артикль. Предлоги с артиклем.	31
Числительные 1-10 мужского рода	33
Сочетание числительных с существительными	33

Hebrus	
Диалог	34
Тест 4	35
Иврит с нуля. Урок 5	36
Словарь урока 5	36
Спряжение предлога ЛЕ-	37
Числительные второго десятка	38
Время	39
Диалог	40
Тест 5	41
Иврит с нуля. Урок 6	42
Предлог ШЕЛ	42
Глаголы 1а2аh (1а2ай). Глагол раца.	43
Текст	44
Тест 6	45
Иврит с нуля. Урок 7	46
Числительные 21 - 100	47
Названия десятков:	47
"Сколько вам лет?"	47
Глагол ЙАХОЛ и слово ЭФШАР	48
Диалог	49
Тест 7	50
Иврит с нуля. Урок 8	50
Словарь урока	50
Предлог эт	51
Спряжение предлога эт	52
Диалог	53
Тест 8	54
Иврит с нуля. Урок 9	54
Словарь урока	54
Модальные слова царих и эфшар	55

Hebrus	
Слово кол весь, каждый	56
Диалог	57
Тест 9	58
Иврит с нуля. Урок 10	58
Словарь	58
Глаголы типа 1а3	59
Предлог им	59
Диалог	60
Тест 10.	62
Иврит с нуля. Урок 11	62
Словарь урока 11	62
Порядковые числительные (какой? который?)	63
Дни недели.	64
Безличные конструкции	65
Текст	65
Тест 11	66
Иврит с нуля. Урок 12	67
Словарь урока	67
Двойственное число	68
Смихут	69
Что такое смихут?	69
Как образуется смихут?	70
Прилагательные, зависимые от смихута	70
Артикль в смихуте	70
Текст	71
Тест 12	72
Ответы к упражнениям	72
Тест 1	73
Тест 2	75
Тест 3	77

Hebrus

Тест 4	78
Тест 5	80
Тест 6	81
Тест 7	83
Тест 8	84
Тест 9	85
Тест 10.	86
Тест 11	87
Тест 12	89

Hebrus

Hebrus, издание 2015 года

Сюда перенесены, переработаны, исправлены и, надеюсь, улучшены материалы сайта "Hebrus - иврит и не только", который появился на заре интернета (и моего пребывания в Израиле), почти пятнадцать лет находился по адресу hebrus.lugovsa.net, много раз переделывался и в конце концов стал просто непригодным без глубокой переработки.

Предисловие

Изначально, проект Hebrus появился на свет благодаря стечению нескольких обстоятельств. Во-первых, примерно десять лет до моего переезда в Израиль я занимался преподаванием иврита в различных кружках и ульпанах в бывшем СССР. В результате у меня в этом деле накопился приличный опыт, которым я мог и хотел поделиться. Но в Израиле я занимался совершенно другими вещами и, честно говоря, терять все то, что было наработано, было как-то обидно. Во-вторых, один из моих израильских знакомых «подсадил» меня на создание сайтов, и мне это понравилось. Ну и в-третьих, мне было интересно проверить концепцию обучения языку иврит без обучения ивритскому письму. В общем, начал я это делать, и получился сайт Hebrus, который мне очень нравился, но был примитивен с технической точки зрения и буквально мгновенно. Поэтому я начал его переделывать. Более-менее это у меня получилось в 2015-м году. Ну и вот, перед вами общем-то перенесённый на новую платформу сайт и плюс образца 2015 г.

Из предисловия к первому изданию 2001 года

Этот сайт начинался как эксперимент по он-лайнному изучению иврита людьми, говорящими по-русски. В таком виде он просуществовал с годик, после чего начал превращаться во что-то другое. Это другое связано с семитскими языками, в частности, с ивритом. Испугавшись такого развития, я разделил сайты, но ужасно не хватает времени на доведение "до ума" самого курса иврита. Как и (увы!) все, что я делаю, сайт все время пополняется и, вероятно, никогда не будет закончен. Если бы я мог закончить его и остановиться, я бы лучше написал книгу. Так что, извиняйте, если что не так.

Ну, в общем, так оно и было. А сейчас я вынужден, по разным неинтересным причинам, перенести сайт на новое место. Ну, заодно и подработаю. Как минимум, будет сохранено то, что было на старом сайте и исправлены ошибки. Как максимум... максимум не ограничен, посмотрим.

Из предисловия к "Ивриту с нуля"

Этот курс предназначен для изучения иврита с нуля. Его главные особенности: Сначала попробуем справиться с языком, а потом - с его алфавитом! Поэтому курс "Иврит с нуля" использует только русский алфавит. Каждый урок сделан такого размера, чтобы его было можно пройти за один раз (только не стесняйтесь вернуться потом и повторить, если потребуется). В конце каждого урока дается тест. Он позволит вам оценить, насколько успешно вы усвоили урок. Общий объем курса приблизительно соответствует требованиям израильского ульпана половине первой ступени - 230 из 500-700 наиболее важных слов и важнейшие грамматические конструкции.

Hebrus

С уважением, Алекс Луговской

Петах-Тиква Израиль

14 марта 2026 г

Введение

Как и почему? - информация к размышлению

Невозможно в принципе точно передать звуки одного языка буквами другого.

Проблема эта старая и давно известная. Возникла она, например, когда в Западной Европе эпохи средневековья вдруг осознали, что писать можно не только на благородной латыни, но и на том языке, которым пользуются все вокруг тебя. Оказалось, что в латинском алфавите попросту нет подходящих букв, чтобы другой язык зазвучал «по-настоящему». Решение пришло не сразу и оно не было единственным, но в результате появились алфавиты новых языков, основанные на латыни. Во всех этих алфавитах используются или дополнительные буквы, или сочетания букв. Сравните (дополнительные буквы или сочетания выделены шрифтом): английский *thing*, немецкий *müssen*, французский *garçon*. Как вы догадались, нам тоже придется вводить нечто подобное.

Вторая проблема – произношение. На иврите говорят по-разному. Иврит йеменитов непохож на иврит польских евреев, марокканские и американские евреи “звучат” неодинаково и т. д. Поэтому часто не совсем понятно, а как, собственно говоря, правильно.

Не заходя далеко в теорию, договоримся, что мы будем ориентироваться на произношение среднего уроженца Израиля, предки которого приехали из Европы. Во-первых, такой иврит звучит чаще, во-вторых, нам его легче освоить (Многие считают ивритом “вышей пробы” произношение йеменитов, так как оно во многом ближе к древнему языку. Может быть, хотя, тоже, есть о чем поспорить. Но я не думаю, что многие часы напряженных усилий до боли в горле и мозолей на языке стоят того, что вы сумеете правильно выговорить *аин* и различить *хет* и *хаф*). И все равно, над несколькими звуками придется попотеть.

Ударение

Ударение в иврите – вещь одновременно и простая, и сложная. С одной стороны: ударение в иврите может стоять только на последнем или на предпоследнем слоге. (Не забудьте только, что для двусложных слов, которых в иврите примерно треть, предпоследний слог — это первый). Правила, которые определяют, какой именно из двух вариантов реализуется в данном слове, существуют, однако они не очень просты и из них имеется слишком много исключений. Поэтому в это м курсе мы поступим просто: если ударение стоит на последнем слоге, оно не будет обозначено никак. Если же оно падает не на последний слог, оно будет обозначено знаком ударения.

Предыдущий абзац говорит о простом в ивритском ударении. Теперь поговорим о сложном. В школьном курсе русского языка мы учили когда-то, что ударение в слове бывает одно. Как правило, этого знания нам хватало, хотя, строго говоря, ни в одном языке (включая русский) одного ударения не бывает достаточно для длинных слов. В таких словах имеется главное ударение и одно или больше более слабых. Отличие иврита от русского состоит в том, что в некоторых коротких (всего из двух слогов) словах ударений больше одного, причем они могут быть одинаковой силы. Например, слово *арба* (четыре). Не стоит изводить себя тренировками, чтобы отработать такую дву-ударность,

Hebrus

просто не удивляйтесь, когда один и тот же человек сначала скажет *áрба*, а через минуту *арба́* (на самом деле он оба раза сказал одинаково, но на фоне окружающих слов, да еще на наше нетренированное ухо, мы услышали разницу, которой нет).

Кириллица для иврита

...Приступаем к потению (в порядке русского алфавита):

А, Б, В, Г, Д (пока все нормально) ...

Э, Е – Обе буквы обозначают ОДИН И ТОТ ЖЕ ЗВУК - почти русское «Э», только наш рот при этом открывается чуть-чуть меньше, чем обычно (можете, не мучаться и открывать, как привыкли – вас поймут, а акцент спрятать на первых порах все равно не удастся). В начале слова и после гласной я буду писать Э, а после согласной - Е. Кстати, если мне понадобится передать «настоящее» русское «Е», как в слове «Ехал», я буду писать вот так:

поЙезд, приЙезд

Ж – в иврите почти никогда не встречается. Но уж если попадетсЯ, произносите «мягко»: ЖЬ

З, И, Й, К – эти буквы звучат, как в русском.

Л – один из главных звуков, выдающих русского, болгарина, поляка. Все, кто уже почувствовал, что израильтяне произносят его иначе – молодцы. Только не нужно вместо «неправильного» русского «Л» произносить «Ль». Поверьте, это звучит еще смешнее! Или с достоинством говорите то Л, к которому привыкли с детства, или поднатужьтесь и вспомните французский, немецкий или английский, которые когда-то учили и не выучили – там Л «хорошее», особенно в немецком и французском. Третий путь – немножко поупражняйтесь прямо сейчас. Произнесите медленно несколько раз по-русски ЛАПА – ЛЯПА. Убедитесь, что вы почувствовали разницу, не только «ушами», но и языком: когда мы произносим твердое Л, наш язык лежит плоско и кончик его упирается в район ВЕРХНИХ ЗУБОВ. А когда мы этот звук смягчаем, язык образует «горку» так, что его кончик упирается в НИЖНИЕ ЗУБЫ. Так обстоит дело с русским. Теперь иврит: кончик языка НЕ НИЖЕ, чем в русском твердом звуке, но при этом язык не лежит плоско. Его боковые стороны немного опускаются вниз, что и создает смягчение. Практически, вы должны стараться произнести Л мягко, но не опускать кончик языка ниже верхних зубов. Только постарайтесь расслабиться, чтобы на первых порах не сломать язык – он нам еще пригодится.

Упражнение. Произнесите слова по горизонтали, контролируйте положение языка. Постарайтесь отработать до легкости. Ивритский звук здесь обозначен подчеркнутым Л.

Русский Л (кончик языка вверху)	Русский Ль (кончик языка внизу)	Ивритский Л (кончик языка вверху)
ло	лĚ	ло

Hebrus

тлуш	тлюш	тлуш
Салон	СалЁн	Салон
баллон	балЁн	балон
Лама	Ляма	Лама
Милон	милЁн	Милон
Ломдим	ЛЁмдим	Ломдим
Лото	лЁто	Лото

Продолжим обзор алфавита: М, Н, О, П – все как в русском.

Р – проблема. Говорят, чтобы правильно выговорить этот звук, надо родиться в Израиле. Может быть. Во-всяком, случае, не вредно, его чуть-чуть «подкартавливать», только не слишком сильно, не как в анекдотах «про евгеев». А в общем, произносите обычно - вас поймут, а что касается акцента, то от него вы будете избавляться через много-много лет, когда этот учебник вам точно будет не нужен. Или не будете - пол Израила говорит на иврите с акцентом, каждый со своим. Ничего, как-то живем.

С, Т, У, Ф – как в русском.

Х – вообще-то, он тверже, чем в русском. Представьте И. В. Сталина с трубкой в руке, говорящего: «Хорошо, товарищ Жюков!» – это примерно то, что надо. Но не будет никакой проблемы, если вы произнесете этот звук совершенно по-русски.

Ц, Ч – как в русском

Ш – он мягкий, немного похож на русский Щ.

Ю, Я – если понадобятся, будем передавать через Йу, Йа.

Итак, мы дошли до конца русского алфавита. Теперь обещанные дополнительные буквы. Их будет всего две:

h – есть в иврите такой очень необычный для русскоговорящих звук. Вместо того, чтобы рассказывать, как нужно его произносить, я скажу, как его произносить НЕЛЬЗЯ:

- нельзя произносить вместо него русское Х (звучит для израильтянина кошмарно и слова путаются);

- нельзя произносить русское Г (литературное взрывное Г).

Нередко советуют произносить этот звук как Г в украинском и южнорусских диалектах (вспомните М. С. Горбачева). Это возможно, но учтите: ивритский звук значительно слабее и глуше. Кроме того, подавляющее большинство израильтян его

Hebrus

практически НЕ ПРОИЗНОСЯТ вовсе. То есть, проще всего (и одновременно вполне правильно) произносить:

hu как *у*, *holex* как *олах*, *cohora'im* как *цоораим*.

(Совет на будущее: произнося, например *олах*, желательно глазами видеть все-таки *holex*. Тогда вам легче будет услышать разницу, когда она все же есть, да и со временем может «само» появиться вполне приличное придыхание *h*)

Второй обещанный дополнительный звук в написании выглядит уж совсем необычно:

њ

Твердый знак понадобится нам вот для каких случаев: в семитских языках существует несколько очень непривычных для нас с вами гортанных звуков. В ивритском алфавите для таких звуков предусмотрено аж четыре буквы: *алеф*, *hey*, *xet*, *a'in*. Йеменские евреи старшего поколения, кстати, все четыре и произносят. Европейцам это затруднительно, поэтому основная масса ивритоговорящей публики «передельывает» эти буквы в негортанные. *Xet* звучит как *хаф* (для нас «грузинское» *X*), *hey*, как мы договорились, практически не звучит, *алеф* и *a'in* не слышны совершенно. Вроде бы все хорошо, но есть проблема. Представьте человека, который (говоря по-русски) не выговаривает какую-то букву, например *Р*. Не просто слегка картавит, а совсем не произносит. Будет ли у него слово «друг» превращаться в «дуг», «приятно» в «пиятно»? Нет. На месте выпавшего *Р* останется «дырка» и мы ее услышим. Вот эту-то «дырку» мы и будем обозначать знаком њ: «дњуг», «пњнятно». В иврите картина в точности такая. Там, где не произносится (потому что не выговаривается) *алеф* или *a'in*, звучит «дырка» њ. «Дыра» бывает всегда внутри чего-то, поэтому мы будем обозначать њ только в середине слова, а не в начале или в конце его. В быстрой речи њ почти невозможно услышать. Но, зная об этом звуке и уметь его произнести все же необходимо, иначе многие слова перепутываются и вас просто неправильно поймут.

Упражнение. Произнесите слова по горизонтали, обращая внимание на звук њ.

Перевод в скобках поможет вам понять важность "нуля звука" њ.

лирот стрелять *лирњот* видеть, *тире* стреляй! *тирње* смотри!

кара он прочел *карња* она прочла

Иврит с нуля. Урок 1

Считаем на иврите (0-10)

1	ахат	6	шеш
---	------	---	-----

Hebrus

2	штáйим	7	шéва
3	шалош	8	шмоне
4	арба	9	тэша
5	хамеш	10	эсер
0	штáйим	11	шéва

Упражнение 1. Решите примеры. Ответы в конце книжки

ахат + штайим =

хамеш - шалош =

шалош + ахат =

арба - шалош =

шеш + шалош =

шмоне - штайим =

шева + ахат =

эсер - арба =

теша - хамеш =

шеш + арба =

шмоне - шева =

теша + эфес =

Где мы живем

Освоим первую конструкцию на иврите:

Борис живет в Москве. Бóрис гар бе-Москва.

Алла живет в Киеве. Ала гара бе-Кийев.

Давид и Юрий живут в Риге. Давид ве-Йури гарим бе-Рига.

Элина и Анна живут в Одессе. Элина ве-Ана гарот бе-Одеса.

Виктор и Ирина живут в Хайфе. Виктор ве-Ирина гарим бе-Хейфа.

Комментарии:

1. бе - = предлог *в*. Добавим, что в русском *в* бывает двух видов: один отвечает на вопрос *где?*, другой - на вопрос *куда?* Например:

Hebrus

- Яков живет в(1) Москве.

- Яков идет в(2) гости.

Ивритский предлог *бе* - совпадает только с *в(1)*. На иврите он пишется слитно со следующим словом, а мы, для удобства, будем писать его через дефис.

2. *ве* - = *и, а*. На иврите пишется слитно со следующим словом, а мы будем писать его через дефис.

3. В современном иврите удвоенные согласные не произносятся (за исключением нескольких особых случаев). Поэтому Анна становится *Ана*, Алла - *Ала* и т.д.

4. В настоящем времени любой глагол в иврите имеет 4 формы:

муж. род ед. число Борис, Юрий, он *гар*

жен. род ед. число Анна, Ирина, она *гара*

муж.род мн. число Борис и Юрий, они *гарИМ*

жен. род мн. число Анна и Ирина, они *гарОТ*

Обратите внимание, что ОНИ могут быть мужского или женского рода. В случае "смешанной компании" типа "Борис и Анна" употребляется мужской род.

Упражнение 2. Переведите на иврит. Ответы в конце книжки

Йонатан живет в Лондоне.

Сара живет в Бостоне.

Дан живет в Тель-Авиве.

Дина и Рина живут в Беер-Шеве.

Ицхак и Гиль живут в Рамат-Гане.

Давид и Хана живут в Хермоне.

Диалог

- Шалом. Эйфо гар Давид?

- Давид гар бе-Тел-Авив.

- Ве-Сара?

- Гам Сара гара бе-Тель-Авив.

- Давид гар би-рхов Арлбзоров?

Hebrus

- Кен, Давид гар би-рхов Арлбóзоров миспар шеш дира шалош.

- Гам Сара гара би-рхов Арлбóзоров?

- Ло, Сара гара би-рхов Шéйнкин миспар арба дира хамеш.

Словарь и комментарии:

эйфо где

гам тоже, также

рехов (бе+рехов→би-рхов) улица (на улице)

миспар номер

дира квартира

кен да

ло нет, не

Упражнение 3. Какие утверждение правильны с точки зрения Диалога 1 (Ответы в конце книжки)?

Давид гар би-рхов Шейнкин.

Сара ло гара би-рхов Арлбóзоров.

Давид ве-Сара гарим бе-Арлбóзоров.

Давид ве-Сара гарим бе-Тел-Авив.

Рехов Шейнкин бе-Тел-Авив.

Рехов Арлбóзоров бе-Москва.

Тест 1

Ответы в конце книжки. Если вы получите меньше шести правильных ответов с первой попытки - попробуйте пройти урок еще раз.

шмоне - хамеш =

шалош + шеш =

Переведите:

Дина живет на улице Сбóколов в Тель-Авиве.

Арик и Белла живут в квартире 7.

Вставьте пропущенное слово:

Дана ве-Хана ____ бе-Сиэтл.

Hebrus

Эйфо ____ Рина?

Эйфо ____ Давид?

Исправьте ошибки, если они есть:

ахат + шалош = эсер - шмоне = штайим

теша - штайим = шалош

арба + хамеш = теша

Иврит с нуля. Урок 2

Учимся пользоваться словарем

Начиная с этого урока, ко всем словам текста дается словарь, с которым важно научиться правильно работать. Для тех частей речи, которые могут изменяться (склоняться, спрягаться), в словаре приведены не все варианты, которые могут быть у данного слова - это заняло бы слишком много места - а только минимум форм, необходимый для построения всех остальных. Правила построения всех форм будут проходиться постепенно. Постарайтесь запомнить, какие формы приводятся в словаре для наиболее важных частей речи:

Существительные (кто? что?): единственное число (род, множ. число) перевод

Род указывается только тогда, когда он "неправильный", т.е. слово имеет окончание женского рода и при этом является существительным мужского рода и наоборот. Если множественное число образуется стандартно, то есть, просто прибавляется окончание, то в скобках дается только это окончание. Если же происходят какие-нибудь изменения внутри самого слова, тогда форма множ. числа приводится полностью:

В словаре:	Нужно читать:
дира (от) квартира	дира (дирот) квартира
банк (им) банк	банк (банким) банк
иш (анашим) человек	иш (анашим) человек

Прилагательные (какой?): мужской род (женский род) перевод

Вместо полной формы женского рода в скобках может быть только ее окончание, если никаких изменений внутри слова не происходит:

В словаре:	Нужно читать:
гадол (гдола) большой	гадол (гдола) большой
хум(а) коричневый	хум (хума) коричневый
йафе(а) красивый	йафе (йафа) красивый

Глагол (что делать?): прошедшее время для "он" (настоящее время "он"; будущее время "он"; инфинитив) перевод на русский инфинитива (!),

например:

В словаре:	Следует понимать
катав (котев; лихтов; йихтов) писать	Он писал (он пишет; он будет писать; писать)

Hebrus

дибер (медабер; йедабер; ледабер) говорить он говорил (он говорит; он будет говорить; говорить)

Теперь самое время перейти к словарю урока:

Словарь Урока 2 (и Урока 1)

- 1 харбе много
- 2 ха-арец Израиль (дословно "Страна")
- 3 бе- *предлог* в,на
- 4 бе-дийук точно, совершенно, вполне
- 5 бе-эмет *выражение* в самом деле? да ты что!
- 6 гар (гар; йагур; лагур) жить, проживать
- 7 зман(им) время
- 8 йма (имаһот) мама
- 9 йом (йамим) день
- 10 кама сколько
- 11 квар уже
- 12 кен да
- 13 кома(от) этаж
- 14 ле-һитраот *выражение* до свидания
- 15 ло не, нет
- 16 ме-эйфо откуда
- 17 ми-, ме- *предлог* от, из
- 18 нахон верно, правильно
- 19 оле(а) репатриант
- 20 по здесь
- 21 рав (раба) большой (не размер, а что-либо более абстрактное): шалом рав - большой привет, тода раба - большое спасибо
- 22 сахар (сохер; йискор; лискор) снимать в аренду
- 23 тов(а) хороший, добрый
- 24 хадаш(а) новый

Hebrus

25 шалом здравствуй(те); до свиданья

26 шана(им) год

27 эйзе (эйзо) какой, какая

28 эйфо где

Личные местоимения

ани я анахну мы

ата ты (муж) атем вы (муж)

ат ты (жен) атен вы(жен)

һу он һем они (муж)

һи она һен они (жен)

Как видите, в системе личных местоимений в русском и в иврите есть ряд различий:

- даже в очень вежливой форме к любому человеку обращаются только "на ты".

Существуют другие способы выразить уважение к собеседнику, но нельзя одного человека именовать "на вы";

- "ты" звучит различно по отношению к мужчине и к женщине;

- "вы" и "они" тоже отличаются по родам. Если вы обращаетесь к смешанной группе (т.е. есть хотя бы один мужчина и хотя бы одна женщина вместе), используется мужской род.

Упражнение 4. Замените данное в скобках русское личное местоимение подходящим ивритским. Как всегда, ответ в конце книжки.

(Я) гар бе-Тел-Авив.

Дана, (ты) гара би-рхов Ротшилд?

Давид, эйфо (ты) гар?

(Мы) ло гарим бе-Хейфа, (мы) гарим бе-Бат-Йам.

Дина ве-Сара, эйфо (вы) гарот?

Рина ве-Йицхак, (вы) гарим бе-дира шалош?

Настоящее время глагола

Как мы уже знаем, в настоящем времени различаются четыре формы:

муж. род ед. число ани, ата, һу без окончания

Hebrus

жен. род ед. число ани, ат, хи окончание -А или -ЕТ

муж. род мн. число анахну, атем, нем окончание -ИМ

жен. род мн. число анахну, атен, нен окончание -ОТ

Форма муж. рода ед. числа считается ОСНОВОЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ и дается в словаре на первом месте в скобках. Другие формы образуются от нее по определенным правилам. Правила эти простые, но их довольно много, поэтому мы будем проходить их постепенно. Пока посмотрите спряжение двух важных для нас глаголов в настоящем времени (таблица довольно большая, но в ней используются только четыре формы каждого глагола):

основа наст. вр. ГАР - жить основа наст. вр. СОХЕР - арендовать

ани гар я (мужчина) живу ани сохер я (мужчина) арендую

ани гара я (женщина) живу ани сохерет я (женщина) арендую

ата гар ты (мужчина) живешь ата сохер ты (мужчина) арендуешь

ат гара ты (женщина) живешь ат сох ерет ты (женщина) арендуешь

һу гар он живет һу сохер он арендует

һи гара она живет һи сохерет она арендует

анахну гарим мы (муж) живем анахну сохрим мы (муж) арендуем

анахну гарот мы (жен) живем анахну сохрот мы (жен) арендуем

атем гарим вы (муж) живете атем сохрим вы (муж) арендуете

атен гарот вы (жен) живете атен сохрот вы (жен) арендуете

һем гарим они (муж) живут һем сохрим они (муж) арендуют

һен гарот они (жен) живут һен сохрот они (жен) арендуют

Упражнение 5. Употребите глагол в скобках в нужной форме.

Атем (сохер) дира би-рхов Пинес.

Дана ло (гар) бе-Ашдод.

Давид (сохер) дира бе-Хейфа.

һем (гар) бе-дира шмоне.

Эйфо ат (сохер) дира?

Атен (гар) би-рхов Дизенгоф?

Род и число в иврите

В иврите два рода - мужской и женский (среднего как в русском нет). Как правило, слова женского рода имеют окончания *-a*; *-t* (на самом деле это несколько окончаний: *-et(-at)*, *-ut, -ut, -t*)

Замечания:

- не все слова, которые заканчиваются на *-a* или *-t* - женского рода! Дело в том, что нередко сама основа слова оканчивается на *-a* *-t*, т.е. это - не всегда окончания.

- Кроме того, немало слов женского рода не имеют окончаний *-a* *-t*. Это, прежде всего, названия женщин и самок животных: *эз* - коза, *эм* - мать. Если мы встретимся в нашем курсе с такими словами-исключениями - это обязательно будет отмечено в словаре.

Множественное число

Множественное число образуется от единственного при помощи окончаний *-им* и *-от*:

концерт - концертим (концерты)

халон - халонот (окна)

Для мужского рода нормальным считается окончание множественного числа *-им*, для женского *-от*. Исключения всегда указываются в словаре (исключения возможны только для существительных; прилагательные и глаголы настоящего времени всегда имеют *-им* в муж. роде и *-от* в женском).

При этом со словом могут происходить некоторые изменения, наиболее важные из которых следующие:

- Если слово женского рода имеет в единственном числе окончание *-a*, то оно отбрасывается (исключения есть, но их немного): *дира-дирот* (квартиры); *кома-комот* (этажи)

- если слово мужского рода имеет в ед. числе окончание *-e*, оно отбрасывается:

йафе - *йафим* (красивые); *коре* - *коръим* (читатели)

- во многих случаях, если в единственном числе слов в первом слоге есть гласный *-a-*, то во множественном числе он теряется (или, для удобства произношения, заменяется звуком *-e-*): *пакид* - *пкидим* (чиновники); *йатуш* - *йетушим* (комары). Такое выпадение гласной всегда показывается в словаре.

Упражнение 6. Образуйте множественное число от данных словосочетаний.

дира *гдола* (большая квартира)

оле *хадаш* (новый репатриант)

йом *тов* (хороший день)

Hebrus

шана хадаша (новый год)

зман тов (хорошее время)

дира йафа (красивая квартира)

Диалог

Знакомство (справа - перевод, но он не дословный, а смысловой).

Сара и Нелли (обе –женщины средних лет) встречаются в подъезде.

Сара: - Шалом! Ат гара по? Сара: - Здравствуйте! Вы здесь живете?

Нели: - Кең, шалом рав. Анахну сохрим дира бе-кома шалаш. Нелли: - Да, здравствуйте. Мы снимаем квартиру на третьем этаже.

С. – Атем олим хадашим? С. – Вы новые репатрианты?

Н. – Нахон. Н. – Совершенно верно.

С. – Кама зман атэм ба-арец¹? С. – Сколько времени вы в Израиле?

Н. – Шалаш шаним. Н. – Три года.

С. – Ме²-эйфо атем? Ми-Русия? С. – Откуда вы? Из России?

Н. – Ло бедийук ми-Русия, анахну ме-Украина. Н. – Не совсем из России, мы с Украины.

С. – Бе-эмет?! Има шели³ ме-украина. С. – В самом деле?! Моя мама с Украины.

Н. – Бе-эмет?! Кама зман хи ба-арец? Н. – Да вы что?! Сколько времени она в Израиле?

С. – харбе шаним. Ани ноладти⁴ квар по ба-арец. С. – Много лет. Я родилась уже здесь.

Н. – Бе-эйзо дира атэм гарим? Н. – В какой квартире вы живете?

С. – Бе-дира арба бе-кома штайим. Йом тов лах⁵, леһитраот. С. – В квартире четыре на втором этаже. Счастливо вам, до свидания.

Н. – Леһитраот. Н. – До свидания.

Комментарий к диалогу

1. Израильтяне почти никогда не говорят Йисраэл, бе-Йисраэл " Израиль, в Израиле

". Вместо этого употребляется ха-арец, ба-арец Страна, в Стране.

2. Предлог ми-/ме- из, от имеет форму ме-, если слово начинается с р, һ, х или гласного и форму ми- в остальных случаях.

3. Шели мой, моя, мое - будет изучено позднее.

4. Ноладти - прошедшее время глагола. Будет изучено позднее.

Hebrus

5. Йом тов лах! дословно " Хорошего дня тебе/Вам! "

Упражнение 7. пометьте, какие из приведенных утверждений правильны, с точки зрения диалога.

Нели гара бе-кома шалаш.

Сара ола хадаша.

С ара ола ме-Украина.

Сара гара бе-дира арба.

Дира арба бе-кома штайим.

Нели ло ми-Русия, ни ме-Украина.

Нели шалаш шаним ба-арец.

С ара хадаша ба-арец.

Тест 2

Переведите на иврит:

За каждое неправильно переведенное слово поставьте себе один штрафной балл. За неправильный порядок слов (т.е. два слова у вас идут в обратном порядке по сравнению с ответом) - еще 1/2 балла. Если вы набрали в сумме меньше трех баллов - есть смысл перейти к уроку 3. Если нет - попробуйте еще раз пройти урок 2.

Хагит живет на третьем этаже в квартире два.

Он снимает квартиру на втором этаже.

Рита - новая репатриантка из России.

Давид, где ты живешь?

Сколько времени она в Израиле?

Иврит с нуля. Урок 3

Словарь урока 3

ламад (ломед, йилмад, лилмод) учиться, изучать

катав (котев, йихтов, лихтов) писать

авад (овед, йаавод, лаавод) работать

сэфер (сфарим) книга

махшев (-им) компьютер

хавер (-им) друг, приятель

студент (-им) студент

университа (-аот) университет

шам там

тохна (-от) программа (компьютерная)

супер (-им) супермаркет

рак только

гам тоже, также, и

Корень и модель.

Важнейшее отличие семитских языков (иврит, арабский) от индоевропейских (русский, английский и другие европейские языки) - структура корня. В семитских языках, в частности, в иврите, все "держится" на корне. Начнем "зреть в корень":

Чередования согласных

В древнем иврите многие согласные звучали по-разному в зависимости от их места в слове. В современном языке от этих чередований осталось только несколько:

п - ф, б - в, к - х

Обычно взрывной вариант звука (т.е. тот, который в каждой паре показан первым) звучит, когда буква начинает слово или, реже, слог. Второй вариант звука употребляется после гласной. Впрочем, в современном иврите из этого правила есть такое гигантское количество исключений, что возникает вопрос, а можно ли говорить о правиле. Для нас важно одно: слова тафкид и пкида – однокоренные, потому что ф=п и т.д.

Корень слова

Hebrus

Чтобы научиться понимать структуру ивритского слова, необходимо знать, что в иврите корень слова состоит только из согласных (как правило, трех). В дальнейшем эти согласные будут называться корневыми и обозначаться 1, 2, 3 (т.е. "первый корневой", "второй корневой" и т.д.) Перед, между и после корневых согласных могут быть самые различные гласные и согласные звуки. Например: корень к-т-в «писать» можно встретить в самых разных видах:

- катав корреспондент
- михтав письмо
- ктуба брачный контракт
- ктив почерк

Модель слова

Посмотрите на несколько слов иврита, сгруппированных по горизонтали и по вертикали:

Корень

К-Т-В (писать) миХТаВ (письмо) КТиВа (правописание) таХТиВ (предписание)

С-Д-Р (упорядочивать) миСДаР (строй) СДиРа (упорядочивание) таСДиР (типографский набор)

Д-Р-Х (шагать) миДРаХ (подножка, опора для ноги) ДРиХа (топтанье) таДРиХ (отработка, инструктаж)

Обратите внимание на две особенности:

1. Если отбросить корневые согласные то в каждом столбике мы увидим одинаковые «скелеты» слов: ми12а3 в первом столбике, 12и3а во втором и та12и3 в третьем. Такие «скелеты» мы будем называть моделями .
2. Каждая модель часто имеет еще и общее значение, например ми12а3 – место данного действия .

Важный вывод:

Нужно твердо усвоить, что весь иврит состоит из корней + моделей. Если мы с ними разберемся, очень многое станет легким и само собой разумеющимся.

Настоящее время: глаголы 1а2а3

Как именно образуются формы настоящего времени, зависит от того, к какому типу спряжения относится данный глагол. Существует довольно большое количество (всего порядка пятидесяти) типов спряжения. Мы будем знакомиться с ними постепенно. Пока нас будет интересовать только тип 1а2а3 .

Hebrus

Характерные признаки – три буквы в корне, в основной форме только гласный –а- (1а2а3), инфинитив (ли12о3).

Модели настоящего времени (пример - корень С-Х-Р арендовать):

местоимения форма

муж. род ед. число ани, ата, һу (1о2е3) сохер

жен. род ед. число ани, ат, һи (1о2е3ет) сохэрет

муж. род мн. число анахну, атем, һем (1о23им) сохрим

жен. род мн. число анахну, атен, һен (1о23от) сохрот

Упражнение 7 . По данным выше моделям образуйте соответствующие формы от корней из первого столбика.

корень	ани, ата, һу	ани, ат, һи	анахну, атем, һем	анахну, атен, һен
л-м-д (учиться)				
к-т-в (писать)				
ъ-в-д* (работать)				

- * В древнем иврите было два особых гортанных звука, которые принято называть по названиям соответствующих букв алфавита иврита: *алеф* и *айин* . В нормативном современном иврите оба они не произносятся. Тем не менее, в корне должно быть три согласных, даже если не все они произносятся. В записях корневых букв я буду обозначать *алеф* и *айин* я буду обозначать твердым знаком **ъ** . В реально существующих формах слов, я не буду писать этот твердый знак, если нет особых причин - из лени. Для вас стоит уже сейчас привыкнуть, что если слово начинается с гласной, то на самом деле оно начинается с произносимого *алеф* или *айин*, просто я поленился поставить **ъ** . В будущем это очень поможет с освоением письма на иврите. Чтобы образовать формы от корня с произносимым звуком в начале, просто игнорируйте произносимый звук: **ъ-з-р** "помогать" → **ъозер** "помогаю, -ешь, -ет" → **озер** в реальном произношении. Хочу предупредить сразу: почти всегда корни с гортанными ведут себя особо, но это мы разберем в следующих курсах.

Предлог ЛЕ-

Еще один очень важный предлог иврита - **ле-**. Он также, по правилам иврита, пишется слитно со следующим словом. А мы будем писать его через дефис. Главное значение предлога **ле-** - ответ на вопрос куда? На русский он переводится предлогами **в, на** (не путайте с **бе-**, который отвечает на вопрос где?) или дательным падежом:

бе-дира в квартире (где?)

Hebrus

ле-дира в квартиру (куда?) и квартире (чему?)

Кстати, он практически совпадает по значению с английским предлогом to .

Для нас пока важно, что с этим предлогом образуется еще одна важная конструкция:

ле-А йеш Б = " у А есть Б " и ле-А эйн Б = " у А нет Б "

Примеры:

ле-Давид йеш дира гдола. У Давида есть большая квартира.

ле-Сара эйн байит. У Сары нет дома.

Упражнение 8. Переведите на иврит.

У Дины есть книга (сэфер).

У Ханы нет компьютера (махшев)

У Давида есть друг (хавер) в Москве.

У Рона и Сары есть квартира.

У мамы есть квартира в Риге.

У Бориса нет мамы.

Текст

Ле-Дина йеш хавер Ави. У Дины есть приятель Ави

Ави студент. Ави студент.

הו לומד ב־אוניברסיטה. Он учится в университете.

אֲבִי לומד שֶׁמַחֲשֵׁבִים. Ави изучает там компьютеры.

הוא כותב הרבה תוכנות. Он пишет много программ.

דינה לא לומדת. Дина не учится.

היא עובדת ב־סופר. Она работает в супермаркете.

דינה ו־אֲבִי שֶׁחָרְמוֹם דיֶרֶת ב־ראמת־גן. Дина и Ави снимают квартиру в Рамат-Гане.

לֶאֱבִי יֵשׁ מַחֲשֵׁב חָדָשׁ. У Ави есть новый компьютер.

אֲבִי לֹא רַק לומד. Ави не только учится.

הוא גם עובד. Он также работает.

Упражнение 9. Какие утверждения верны с точки зрения текста?

Діна гам овéдет ве-гам ломéдет.

Ле-Діна йеш хавер студент.

Áви котев тохнот.

Áви овед бе-сúпер.

Ле-Áви эйн махшев.

Áви ве-Діна гарим бе-Рамат-Ган.

Тест 3

Переведите на иврит. В клетке справа количество баллов за каждое предложение. Желательно, чтобы в сумме вы набрали не меньше 4.

Хана и Белла учатся в университете. (1)

У Шауля нет компьютера. (1)

Дина пишет книгу. (1)

Марик работает в супермаркете. (0.5)

У Ави есть квартира в Хайфе. (0.5)

Алла и Ирина снимают квартиру. (1)

Иврит с нуля. Урок 4

Словарь урока 4

- 1 авал но
- 2 ал-йад *предлог* рядом, возле
- 3 арба (арбаа) четыре
- 4 бе-сэдер в порядке, нормально, о'кей
- 5 гамур полный, законченный (бе-седер гамур - в полном порядке)
- 6 зе (зот) этот, это
- 7 кáха-кáха так себе
- 8 меод очень
- 9 тéша (тишгá) девять
- 10 хавера (-от) подруга
- 11 хамеш (хамиша) пять
- 12 шалош (шлоша) три
- 13 шахен (шхеним) сосед
- 14 шéва (шивгá) семь
- 15 шеш (шиша) шесть
- 16 шмоне (шмона) восемь
- 17 штáйим (шнáйим) два
- 18 эсер (асара) десять
- 19 эфес ноль
- 20 эхад (ахат) один

Порядок слов в предложении

Чем отличается русский язык от, например, английского или французского? Тем, что в этих языках жестко фиксирован порядок слов. А вот по-русски его можно менять как угодно. Помните в "Иронии судьбы":

надо меньше пить!

пить меньше надо!

Hebrus

пить надо меньше! и т.д.

Иврит в этом отношении очень похож на русский: порядок слов в иврите свободный. Есть только одно, но важное исключение: прилагательное (какой?) и другие слова, отвечающие на вопрос (какой?) всегда стоят после существительного (кто? что?).

Сравните:

дира йафа красивая квартира

байит катан маленький дом

хаверот хадашот новые подруги

махшевим товим хорошие компьютеры

Упражнение 10. Переведите на иврит, обратите внимание на порядок слов.

У Марка есть новая квартира.

Рина живет в красивом доме.

Он учится в большом университете.

Она работает в новом супермаркете.

У Дины есть много хороших друзей.

У Ави нет нового компьютера.

Артикль. Предлоги с артиклем.

В иврите есть особая частичка ha- . Это – то, чего нет в русском языке, но есть во многих других, а именно, определенный артикль. Если вам удалось запомнить что-то из школьного изучения иностранного языка (а уж тем более, если вы владеете любым западноевропейским языком), вам будет легче всего понять, что такое ивритский ha- из сравнения:

иврит	английский	немецкий	Французский
ha-	the	der\ die\ das	le\ la\ les

Для тех, кто, увы, не может гордо именовать себя полиглотом, попробуем запомнить несколько простых вещей:

ha- означает, что данная вещь нам (тому, кто говорит и тому, кто его слушает) уже известна . Это как бы пометка на слове «это та же кошка (например), которую мы с тобой заметили в предыдущем предложении». Поэтому когда мы говорим об этой «кошке» впервые, ha- не нужно (за исключением некоторых особых случаев). Зато во всех последующих случаях мы обязаны ее «пометить».

Вообще говоря, артикль - это лишь один из способов показать, что данное имя является определенным. Еще один важный случай определенности - имена и названия

Hebrus

(то, что в русском пишется с заглавной буквы). Поскольку они уже являются определенными, то к ним не присоединяется ha-, даже если мы говорим о них в десятый раз подряд (тоже за исключением некоторых особых случаев).

Нельзя ставить артикль ha-, если без ущерба для смысла перед существительным можно вставить "какой-то", "один из", "любой".

Две важных особенности артикля в иврите:

- В отличие от европейских языков, артикль ha -, если его принимает существительное - первый член словосочетания, дублируется перед всеми прилагательными этого словосочетания. (Имя собственное, поскольку оно всегда определено, также заставляет зависимые прилагательные принять артикль)

Например, в таком отрывке:

Давид гар бе-байит хадаш. "Дом" здесь употреблен впервые, мы о нем ничего еще не знаем поэтому нет артикля.

ha-байит ha-хадаш катан ве-йафе. Это "тот самый дом", поэтому перед ним стоит артикль; из-за того, что появился артикль перед "домом", он появляется и перед "новым". "Маленький" и "красивый" не имеют артикля, потому что они НЕ ВХОДЯТ В ТО ЖЕ СОЧЕТАНИЕ, что и "новый дом" (это легко понять, если почувствовать, что между "новым домом" и "маленьким и красивым" должна быть связка *есть, является*. Хотя и в иврите, и в русском связка обычно пропускается, она все равно создает границу между частями предложения).

Гам Сара гара ба-байит ha-хадаш ha-зе. (ба-байит = бе-ha-байит) "дом" по-прежнему тот же самый, следовательно, перед ним стоит артикль. "Новый" и "этот" дублируют артикль.

Если перед словом, имеющим артикль, нужен предлог бе- или ле-, предлог и артикль сливаются по следующей схеме:

бе- + ha- = ба-: ба-байит в (данном) доме, дома

ле- + ha- = ла-: ла-дира в (ту) квартиру

Замечание: с предлогом ми- артикль НЕ сливается: ме-ha-байит .

Упражнение 11. Вставьте, если необходимо, артикли вместо пропусков. Обратите внимание на сочетание с предлогами бе-, ле-

Дан сохер __дира бе-Тел-Авив. ---

__дира __йафа авал __ктана. ha-,---,---

Б__дира __йафа __зот эйн харбе хадарим. ба-,ha-,ha-

Авал __дира __зот ал-йад __университа. ha-,ha-,ha-

Б_университа Дан ломед физика. ба-

Hebrus

Б_дира йеш ле-Дан харбе сфарим. ба-

Числительные 1-10 мужского рода

ы уже проходили числительные до десяти . Теперь стоит добавить, что это были числительные женского рода (т.е. одна, две,...). Именно они используются в иврите для абстрактного счета (раз, два, три...). Теперь нам понадобятся и числительные мужского рода. Сначала выучим их, а потом разберемся в тонкостях, когда какие употреблять.

1 эхад

2 шнайим

3 шлоша

4 арбаа

5 хамиша

6 шиша

7 шивъа

8 шмона

9 тишъа

10 асара

Упражнение 12. Решите примеры. Хотя вообще в них должны использоваться числительные женского рода (это - абстрактный счет), мы, для тренировки, употребим мужской.

шиша + шлоша =

тишъа - шнайим =

эхад + арбаа =

шлоша + шивъа =

шмона - хамиша =

шнайим + шивъа =

шмона - эхад =

шиша - арбаа =

Сочетание числительных с существительными

Числительное согласуется с существительным в роде.

Hebrus

Например:

шалаш дирот: шалаш (ж.р.) потому что дира - женского рода

шлоша хаверим: шлоша (м.р.) потому что хавер - мужского рода

При этом нужно помнить две особенности:

1. числительное один/одна (эхад/ахат) стоят ПОСЛЕ существительного, все остальные - ПЕРЕД ним.
2. числительное два/две (шнаим/штайм) принимают перед существительным форму шней/штей :

тохнит ахат одна программа

штей тохнот две программы

шней сфарим две книги (сефер - муж. рода!)

но: кама сфарим? - шнайим. "Сколько книг? - две." После "две" нет существительного, поэтому шнайим .

Упражнение 13. Скажите на иврите.

1 квартира

2 друга

3 программы

4 книги

5 этажей

6 компьютеров

Диалог

- Кама комот йеш ба-бáйит ха-зе? - Сколько этажей в этом доме?

- Штáйим. - Два.

- ха-дирот по товот? - Квартиры хорошие?

- Кен. Товот ве-гам йафот меод. - Да. Хорошие и очень красивые.

- Кама зман ат гара по? - Сколько времени ты здесь живешь?

- Ани сохéрет дира ба-бáйит ха-зе квар шалаш шаним. - Я снимаю квартиру в этом доме уже три года.

- ха-шхеним бе-сéдер? - Соседи нормальные?

Hebrus

-Йеш товим меод ве-йеш кáха-кáха. - Есть очень хорошие и есть так себе.

- Зе бáйит хадаш? - Это новый дом?

- Ло. Авал ну бе-сéдер гамур. - Нет. Но он в полном порядке.

Упражнение 14. Какие утверждения верны с точки зрения диалога?

ha-байит ha-зе хадаш меод.

ha-дирот ба-байит товот ве-йафот.

ба-байит йеш штей комот.

ha-шхеним товим меод.

Тест 4

Переведите на иврит. Баллы за перевод справа.

У Аллы есть две хорошие подруги. (1)

В этом доме есть восемь квартир. (1)

Три студента снимают одну квартиру. (1)

У Дана есть квартира в маленьком доме. (0.5)

Этот дом - новый. (0.5)

Две подруги работают в большом супермаркете. (1)

Иврит с нуля. Урок 5

Словарь урока 5

1 аз так, тогда

2 арба-эсре (арбаа-асар) четырнадцать

3 ахат-эсре (эхад-асар) одиннадцать

4 ахер (ахэрет) другой

5 ахшав сейчас

6 ба (ба, йаво, лаво) приходит

7 беайа (-от) проблема

8 дака (-от) минута

9 ка-зе (ка-зот, ка-эле) такой (такая, такие)

10 кара (коре, йикре, ликрот) случиться

11 ма что

12 мехонит (-ийот) автомобиль, машина

13 рева (муж., реваим) четверть

14 тша-эсре (тишъя-асар) девятнадцать

15 хамеш-эсре (хамиша-асар) пятнадцать

16 хэци (хацаим) половина

17 шаа (-от) час

18 шаон (-им) часы (прибор)

19 шва-эсре (шивъя-асар) семнадцать

20 шеш-эсре (шиша-асар) шестнадцать

21 шлош-эсре (шлоша, асар) тринадцать

22 шмоне-эсре (шмона-асар) восемнадцать

23 штейм-эсре (шнейм-асар) двенадцать

24 эсрим двадцать

Спряжение предлога ЛЕ-

Пожалуй, самым неожиданным для русскоговорящих фактом в иврите будет то, что все части речи могут спрягаться (напоминаю, спряжение - изменение по лицам. В русском языке спрягаются глаголы - идУ, идЕШЬ, идЕТ... и некоторые местоимения - МОЙ, ТВОЙ, ЕГО). В иврите - существительные, глаголы, местоимения, предлоги и даже междометия. Особенно важным является спряжение предлогов. Рассмотрим его на примере предлога ле-:

лицо, число, род (местоимение)	суффикс	Ле- с суффиксом	перевод
1е ед. ч. (ани)	-и	Ли	Мне, у меня
2е ед. муж. (ата)	-ха	Леха	Тебе, у тебя (м)
2е ед. жен. (ат)	-ех, -ах	Лакх	Тебе, у тебя(ж)
3е ед. муж. (ху)	-о	Ло	Ему, у него
3е ед. жен. (хи)	-а	Ла	Ей, у нее
1е мн.(анахну)	-эну,-áну	лáну	Нам, у нас
2е мн. муж. (атем)	- хем	лахем	Вам, у вас (м)
2е мн. жен. (атен)	-хен	лахен	Вам, у вас (ж)
3е мн. муж. (нем)	-ам, —нем	Лáнен	Им, у них (м)
3е мн. жен. (нен)	-ан,-нен	Лáнен	Им, у них (ж)

Замечания:

- Ни в коем случае нельзя строить формы типа "мне" от соответствующих местоимений *ле-ани - это грубейшая ошибка!

- некоторые суффиксы имеют две формы. Первый вариант встречается гораздо чаще, второй можно считать исключением (как это всегда бывает, именно исключения чаще всего попадают в начале изучения языка);

- ло "нет" и ло "ему" произносятся одинаково. В контексте их всегда можно различить;

- еще раз напоминаю: h и x - это совершенно разные звуки. Гораздо лучше

Hebrus

произнести лаһем *им* как лаэм , чем как лахем *вам* !

Упражнение 15. Вставьте подходящие формы предлога ле-.

Эйн (у нас) байит гадол, авал йеш дира това.

Рина, йеш (у тебя) сефер ка-зе?

Йеш (у меня) махшев, авал һу ло хадаш.

Ле-Давид эйн мехонит, ве-(у тебя, муж.) йеш?

(У них, муж) эйн зман ахшав.

Дина ве-Сара, йеш (у вас) махшев ба-байит?

Числительные второго десятка

Второй десяток числительных образуется от первого при помощи слова -эсре (жен.р.)/-асар(муж.р.) "-надцать". При этом иногда происходят небольшие изменения:

жен. род муж. род

11 ахат-эсре эхад-асар

12 штейм-эсре шнейм-асар

13 шлош-эсре шлоша-асар

14 арба-эсре арбаа-асар

15 хамеш-эсре хамиша-асар

16 шеш-эсре шиша-асар

17 шва-эсре шивъа-асар

18 шмоне-эсре шмона-асар

19 тша-эсре тишъа-асар

20 эсрим для обоих родов

Упражнение 16. Решите примеры. Ответ должен совпадать по роду с числительными левой части примера.

теша + хамеш =

шив " а + тишъа =

Hebrus

эсер + штаим =

теша + шмоне =

хамиша + шивъа =

шева + шеш =

эсер + теша =

шиша + шмона =

Время

Ответ на вопрос ма ха-шаа? который час? формируется следующим образом:

1) Ноль минут

- 5:00 ха-шаа хамеш.

- 10:00 ха-шаа эсер.

- 12:00 ха-шаа штейм-эсре.

2) На первой половине циферблата (1-30 минут):

- 3:05 ха-шаа шалош ве-хамеш дакот

- 7:20 ха-шаа шева ве-эсрим дакот

- 10:15 ха-шаа эсер ва-рэва

- 2:30 ха-шаа штаим ва-хэци

3) На второй половине циферблата (31-59 минут):

- 4:40 ха-шаа эсрим дакот ле-хамеш

- 9:45 ха-шаа рэва ле-эсер

- 11:50 ха-шаа эсер дакот ле-штейм-эсре.

Замечания:

- 15 всегда рэва (хамеш-эсре дакот звучит как-то вычурно), а 30 всегда хэци .

- перед рэва " четверть " и хэци " половина " ве - звучит как ва - .

- ха-шаа в ответе можно опустить: ма ха-шаа? - шалош ва-рева.

- дакот " минуты " тоже не обязательны, если их 5 или 10, но тогда для минут нужно

употребить числительное мужского рода:

Hebrus

5:10 хамеш ве-асара (или хамеш ве-эсер дакот)

Упражнение 17. Скажите, который час.

2:20

11:00

6:15

8:30

12:45

4:05

Диалог

Һа-йом Моше ба ла-авода рак ба-шаа эсер. Сегодня Моше пришел на работу только в десять часов.

Сара: - Моше, ма кара? - Моше, что случилось?

Моше: - Сара, йеш ли беайа. - Сара, у меня проблема.

С.: - Ма һа-беайа? - В чем проблема?

М.: - һа-шаон ло овед тов. - Часы не работают.

С.: - эйн леха шаон ахер ба-байит? - У тебя дома нет других часов?

М.: - Ло, эйн ли. - Нет.

С.: - Ата овед ми-шмоне ад хамеш, нахон? - Ты работаешь с восьми до пяти, правильно.

М.: - Нахон. - Правильно.

С.: - Аз һа-йом ата овед ми-эсер ад шева. - Тогда сегодня ты работаешь с десяти до семи.

М.: - Бе-седер, эйн беайа. - Хорошо, нет проблем.

Упражнение 18. Ответьте на вопросы по диалогу.

Бе-эйзо шаа Моше ба ла-авода һа-йом?

Ад эйзо шаа Моше овед һа-йом?

Йеш ло рак шаон эхад?

Һа-шаон овед тов?

Hebrus

Тест 5

Переведите на иврит. Баллы за перевод справа.

У него есть машина. (0.5)

У меня есть время до 5:30. (1)

Дан приходит на работу в 7:45. (1)

У нее нет сейчас работы. (1)

Сегодня мы работаем до 6:30. (1)

Дина, у тебя есть компьютер? (0.5)

Иврит с нуля. Урок 6

Словарь урока

1. áба (муж.) папа
2. амар (омер, йагид, легагид/ломар) сказать
3. бе-йáхад вместе
4. зол (-а) дешевый
5. йакар (йекара) дорогой
6. йéлед (йеладим) мальчик (мн. число также дети)
7. каше (каша) трудный, тяжелый
8. ки союз потому что
9. меһандес (-им) инженер
10. мевугар (мевугéрет) взрослый, пожилой
11. мерказ (-им) центр
12. нора (нораит) страшный
13. раца (роце, йирце, лирцот) хотеть
14. рофъа (рофъот) врач (женщина)
15. рофе (рофъим) врач (мужчина)
16. ше- союз что, который

Предлог ШЕЛ

Этот предлог в точности похож на английский of. Тому, кто знаком с английским, этого должно быть достаточно (ивритский афоризм по случаю: *һа-мевин явин* понимающий поймет). Всем остальным попробую объяснить. Предлог *шел* (не *шёл*, а, скорее, *шель*!) обозначает принадлежность (чей?), что по-русски обычно выражается родительным падежом. Сравните:

һа-бáйит шел Давид дом Давида (чей?)

һа-сéфер шел Рина книга Рины (чья?)

Обратите внимание: существительное, которое принадлежит, т.е. стоит перед *шел*, почти всегда имеет артикль *һа-*. Артикль не ставится только в самых "вопиющих"

Hebrus

случаях неопределенности: *хавер эхад шел Йоси* один друг Йоси - слишком сильно выпирает идея "один из многих".

Спряжение *шел* в точности совпадает со спряжением *ле-* :

Лицо, число (местоимение)	Шел с суффиксом	Перевод
1е ед. ч. (ани)	шели	мой, моя, мое
2е ед. муж. (ата)	шелха	твой,...
2е ед. жен. (ат)	шелах	твой
3е ед. муж. (ху)	шело	его ("евонный")
3е ед. жен. (хи)	шела	ее ("ейный")
1е мн. (анахну)	шелану	наш
2е мн. муж. (атем)	шелахем	ваш
2е мн. жен. (атен)	Шелахен	ваш
3е мн. муж. (нем)	шелаһем	их ("ихний")
3е мн. жен. (һен)	Шелаһен	их ("ихний")

Упражнение 19. Вставьте предлог ШЕЛ в нужной форме.

Гам Моше гар ба-байит __ Дáфна.

Йааков, зе һа-дира __ ?

Эйфо һа-сéфер __ Давид?

Зе Шáул, Хáна ве-һа-йеладим __ .

Дина, эйзе махшев __ ?

Дан гар ахшав ба-бáйит __ има __.

Глаголы *1а2аһ* (*1а2ай*). Глагол *раца*.

авад (овед, йавод, лаавод) работать

ламад (ломед, йилмад, лилмод) учиться

гар (гар, йагур, лагур) жить

Hebrus

Глагол раца (роце, йирце, лирцот) хотеть

По своей структуре глагол *раца* относится к еще одной важной группе глаголов, которую принято называть 3=h или 3=й (т.е. третий корневой h или й). Сам h/й никогда в этой позиции не произносится, но вносит серьезные отличия от "правильных" глаголов (группы 1a2a3)

Модельная схема глаголов 1a2aй:

основная форма (основа прош. вр.) 1a2a раца

наст. вр. ед.ч. муж.р. 1o2e роце

наст. вр. ед.ч. жен.р. 1o2a роца

наст. вр. мн.ч. муж.р. 1o2им роцим

наст.вр.мн.ч.жен.р. 1o2от роцот

инфинитив ли12от лирцот

Вот как употребляется глагол раца :

Ани роце лилмод иврит. Я хочу учить иврит.

Дина роца дира бе-Тел-Авив. Дина хочет квартиру в Тель-Авиве.

hem ло роцим лаавод по. Они не хотят здесь работать.

Упражнение 20. Вставьте глагол РАЦА в нужной форме.

Сара __ лагур бе-Хейфа.

Атем __ мехонит хадаша?

ни ло __ лискор дира ба-байит ha-зе.

Ма ата __ лилмод?

hen __ лискор дира бе-йахад.

эйзо дира hu __ ?

Текст

Има ве-аба шел Борис роцим лаво лагур ба-арец. Мама и папа Бориса хотят приехать жить в Израиле.

hem роцим лагур бе-йахад. Они хотят жить вместе.

Hebrus

Ахшав Борис сохер дира ктана бе-Ашдод, авал ну роце лискор дира гдола. Сейчас Борис снимает маленькую квартиру в Ашдоде, но он хочет снять большую квартиру.

Борис роце дира ба-мерказ шел на-арец. Борис хочет квартиру в центре страны.

Шам йеш харбе авода, авал на-дирот йекарот меод. Там много работы, но квартиры очень дорогие.

Бе-Ашдод на-дирот золот, авал эйн харбе авода. В Ашдоде квартиры дешевые, но работы немного.

Аба ве-има шело омрим ло, ше-нем роцим лаавод ба-арец. Папа и мама говорят ему, что они хотят работать в Израиле.

Аба шело меандес ве-има шело рофъа. Его папа - инженер, а его мама - врач.

Зот беайа каша, ки эйн лаhem иврит ве-нем квар мевугарим. Это - тяжелая проблема, потому что у них нет иврита и они уже пожилые.

Авал нем омрим, ше-зе ло нора, ве-нем роцим меод лаво. Но они говорят, что это не страшно и они очень хотят приехать.

Упражнение 21. Ответьте на вопросы по тексту. (Приведенные ответы не являются единственно возможными.)

Эйфо Борис гар ахшав?

Эйфо Борис роце лискор дира?

Има ве-аба шел Борис гарим бе-Ашдод.

Йеш лаhem иврит?

на-дирот ба-мерказ золот?

Има шел Борис меандесет?

Тест 6

Переведите на иврит. Ответы и баллы справа.

Рина хочет работать в супермаркете. (0.5)

Ее подруга не хочет снимать квартиру в Холоне. (1)

Компьютер Якова не новый. (0.5)

Она хочет новую машину. (0.5)

Где дом Давида? (0.5)

Hebrus

Моя квартира небольшая, но красивая. (0.5)

Он хочет жить в нашем доме. (1)

Мой дом в центре. (0.5)

Иврит с нуля. Урок 7

Словарь урока

1. азар (озер, йаазор, лаазор) помогать
2. англит английский язык
3. аса (осе, йаасе, лаасот) делать
4. ахот (ахайот) сестра
5. ахуз (-им) процент
6. бат (банот) дочь
7. бен (баним) сын
8. брит-мила обрезание
9. германит немецкий язык
10. и-эфшар невозможно
11. инйан (-им) дело
12. йахол (йахол, йухал, ---) мочь
13. кама сколько
14. кцат немножко, чуть-чуть
15. лама почему, зачем
16. ма ha-инйаним? выраж. Как дела?
17. ма нишма? выраж. Как дела?
18. меа (-от) сто, сотня
19. меа ахуз! выраж. Сто процентов! Точно!
20. михтав (-им) письмо
21. русит русский язык

Hebrus

22. тинок (муж., - от) младенец

23. хóдеш (ходашим) месяц

24. эфшар можно, возможно

Числительные 21 - 100

Названия десятков:

20 эсрим, 30 шлошим, 40 арбаим, 50 хамишим, 60 шишим, 70 шивъим, 80 шмоним, 90 тишъим, 100 меа

Составные числительные (21, 32, 57 и т.д) образуются при помощи союза ве - и):

21 эсрим ве-ахат ; 22 эсрим ве-шта́йим ; 23 эсрим ве-шалош

Замечания:

- названия десятков (и слово эфес - 0) не изменяются по родам. Род составного числительного задается его последней частью: эсрим ве-шалош (жен.), эсрим ве-шлоша (муж.)

- строго говоря, ве - должен немного меняться в определенных случаях; так, ве-штайим правильно произносится у-штайим , но практически никто это правило не соблюдает.

- союз ве - может быть употреблен только один раз. Поэтому в ситуациях типа "Сейчас 6:25" произносится не * шеш ве-эсрим ве-хамеш дакот , а шеш эсрим ве-хамеш . Т.е. сохраняется только последний ве -.

Упражнение 22. Еще немного арифметики (Последний раз!). Решите примеры.

шлош-эсре + шеш-эсре =

арбаим + хамеш-эсре =

меа ве-шалош - шлошим =

шишим ве-ахат + эсрим ве-шеш =

хамишим ве-шева - теша =

эсрим ве-теша + хамеш =

"Сколько вам лет?"

Не удивляйтесь, в иврите этот вопрос и ответ на него строятся довольно необычно:

Hebrus

- к мужчине: бен кама ата? "сын сколько ты?" Ани бен шлошим. "Я сын 30" - Мне 30.
- к женщине: бат кама ат? "дочь сколько ты?" Ани бат эсрим. "Я дочь 20" - Мне 20.

Все остальные фразы, связанные с возрастом, тоже строятся при помощи "сына" и "дочери":

Сара бат тша-эсре Саре 19 (лет).

на-бен шели бен шлош-эсре. Моему сыну 13.

ле-тинок бен шмона йамим осим брит-мила. Младенцу восьми дней делают обрезание.

на-мехонит шело бат арба шаним. Его машине 4 года

- Слово шаним лет обычно пропускается, когда речь идет о возрасте человека (но не вещи!).

Упражнение 23. Вставьте БЕН/БАТ.

Рина ___ эсрим ве-шалаш. бат

Йеш ла мехонит ___ шана ва-хеци. бат

Давид на-катан ___ рак хамиша ходашим. бен

на-махшев шелха квар ___ шалаш шаним. бен

Глагол ЙАХОЛ и слово ЭФШАР

йахол - мочь, его формы отличаются от всех пройденных нами типов:

ед.ч. муж.р. йахол мн.ч. муж.р. йехолим

ед.ч. жен.р. йехола мн.ч. жен.р. йехолот

Примеры:

Ани йахол лихтов иврит. Я могу писать на иврите.

ни ло йехола лаавод на-йом. Она не может работать сегодня.

Слово эфшар переводится "можно":

Эфшар лискор дира по? - Здесь можно снять квартиру?

Внимание! Отрицательная форма и-эфшар (не * ло эфшар):

и-эфшар лилмод русит, ни каша меод. - Русский выучить невозможно, он очень трудный! (обратите внимание: названия всех языков женского рода)

Hebrus

Упражнение 24. Вставьте ЭФШАР или ЙАХОЛ в подходящей форме.

Хана ло __ лихтов англит.

Давид, __ лаво ла-авода шелха?

Атем __ лискор дира ахерет.

Һен ло __ лаавод каше.

и- __ лилмод иврит бе-йом эхад.

Һу __ лихтов германит?

Диалог

- Шалом, Йоси. Ма нишма? - Здравствуй, Йоси. Как дела?
- Бе-седер. Ма һа-инйаним? - Нормально. Как дела?
- Меа ахуз! - Сто процентов!
- Йоси, ата йахол лаазор ли? - Йоси, ты можешь мне помочь?
- Ма кара? - В чем дело?
- Ани роце лихтов михтав ла-ахот шели.. - Я хочу написать письмо своей сестре.
- Аз ма һа-беайа? - Ну и в чем проблема.
- Ани роце лихтов бе-иврит, ве-зе кцат каше ли. - Я хочу написать на иврите, и мне это немного тяжело.
- Лама ата ло роце лихтов бе-русит? - Почему ты не хочешь написать по-русски.
- Ки ани ломед иврит! - Потому что я учу иврит!

Упражнение 25. Правильны ли следующие утверждения?

Йоси йахол лихтов бе-иврит.

Йоси озер лихтов михтав.

Һа-ахот котевет михтав бе-иврит.

Һу роце лихтов михтав бе-русит.

Hebrus

Тест 7

Переведите на иврит (баллы справа)

Дина не может писать на иврите. (0.5)

У Моше есть трехлетний сын. (1)

Этому младенцу 24 дня. (1)

Можно помочь ему? (1)

Давид помогает маме. (0.5)

Сколько лет дочери Сары? (1)

Иврит с нуля. Урок 8

Словарь урока

אהב (оhev, йоhав, лезhов) любить

אחל (охел, йохал, лезхол) есть, кушать

ישה (нашим) женщина; жена

кейф сленг. кайф, классно

леат-леат выраж. потихоньку

мамаш действительно, прямо, просто, на самом деле

מעוּיָאן (мецуйенет) отличный

מי кто

מיдай слишком

מיסְאָדָא (-от) ресторан

ראה (рое, йирье, лирyот) видеть

פּאַֿלֶפֶל (-им) фалафель (блюдо - фрикадельки из бобовых с пряностями)

חופש отпуск; свобода

- שְׁחָ -нибудь: ма-שְׁחָ что-нибудь, ми-שְׁחָ кто-нибудь и т.д.

שום דאָוָר ничего

Предлог эт

Этот предлог, пожалуй, наиболее сложен для русскоговорящих, но умение правильно им пользоваться абсолютно необходимо. Чтобы понять, когда используется предлог *эт* в иврите, начнем с того, что вспомним, что такое Винительный Падеж в русском языке. Винительный падеж (кого? что?) употребляется после глаголов *видеть*, *слышать*, *понимать* и др. - такие глаголы называются переходными.

Проблема в том, что в русском Вин. падеж почти всегда совпадает с одним из двух других - именительным или родительным:

Я вижу друга. (вин.) - Это - дом друга. (род.)

Я вижу дерево. (вин.) - Возле дома растет дерево. (им.)

Единственной группой существительных в русском, для которых винительный падеж не совпадает ни с одним другим, являются существительные женского рода на -а (1-е склонение, для тех, кто помнит, что это такое):

Я вижу книгу. (вин) - У меня нет книги. (род) - На столе книга. (им.)

Поэтому можно пользоваться простым и надежным способом проверить, винительный ли падеж перед нами:

Берем фразу (русскую, естественно), в которой имеется “подозрительная” форма:

В огороде росли разные *овощи*.

Она с нетерпением ждала *утра*.

У тебя случайно нет *карандаша*?

Вместо “подозрительного” слова подставляем слово КНИГА (или любое другое слово 1-го склонения), обязательно в единственном числе:

В огороде росла разная *книга*.

Она с нетерпением ждала *книгу*.

У тебя случайно нет *книги*?

Если КНИГА превратилась в КНИГУ - это винительный падеж.

В наших примерах это, очевидно, только предложение 2.

Теперь мне остается лишь сообщить, что предлог *эт* в иврите употребляется в тех же случаях, в которых русский требует винительного падежа без предлога, т.е. после переходных глаголов. Кстати, такие случаи называются прямым дополнением.

Однако существует еще одно ограничение: предлог *эт* употребляется только если прямое дополнение определено (т.е. имеет артикль, является именем собственным - таким, которое пишется с Заглавной буквы, или определено другими способами, которые мы пройдем позднее).

Теперь можно сформулировать правило:

Hebrus

Предлог *эт* употребляется перед определенным прямым дополнением.

Примеры:

Ани рое эт Сара. Я вижу Сару Сара - имя собственное, следовательно, определено

Ани рое иша. Я вижу женщину Какую-то женщину - неопределено

Дан роце дира. какую-то квартиру - неопределено

Дан роце эт ха-дира ха-зот. эту квартиру - определено

Упражнение 26. Вставьте предлог *эт* там, где это необходимо.

Дина роца лискор ___ дира ктана ба-мерказ.

Һи ло роца ___ ха-дира ха-зот, ки зе йакар мидай.

Ата осе ___ ха-авода шели.

Анахну роим ___ Хана би-рхов Дизенгоф.

Рина ломедет ___ иврит.

Моше котев михтав бе-русит.

Спряжение предлога эт

Предлог *эт* немного меняет свою форму при спряжении - почти во всех формах *эт* превращается в *от-*.

ани	оти (меня)
ата	отха (тебя)
ат	отак (тебя)
һу	ото (его)
һи	ота (ее)

анахну	отану (нас)
атем	этхем (вас)
атен	этхен (вас)
һем	отам (их)
һен	отан (их)

Замечания:

Обратите внимание: *вас* этхем/этхен, а не отхем/отхен (если сказать отхем, это будет похоже на русское **мы хотим* вместо *мы хотим*; выбор за вами!)

И здесь русский язык создает проблемы: *его, ее, их* могут быть в русском и винительном падежом (Я вижу его.), и родительным (Это его брат.). Проверка - по "методу книги".

Упражнение 27. Вставьте предлог *эт* в нужной форме.

Hebrus

Давид, ани рое ___.

на-дира това меод. Анахну роцим лискор ___.

Дан онев _ Хана. Ве-гам хи оневет ___.

Йеладим, атем роим (меня)?

Дина, лама ани ло рое ___ ба-авода?

Има шелахем оневет (вас) меод!

Диалог

Хана роа эт Шломо бе-мисъада.

Хана видит Шломо в ресторане.

Х. - Шалом, Шломо. Ма нишма?

- Привет, Шломо. Как дела?

Ш. - Бе-седер. Ма ат оса по?

- Нормально. Ты что тут делаешь?

Х. - Шум давар. Ани оневет эт на-мисъада на-зот. Ве-ма ата осе по?

- Ничего. Я люблю этот ресторан. А что ты здесь делаешь?

Ш. - Роце леехол ма-шеу.

- Хочу поесть что-нибудь.

Х. - Ата онев фалафел?

- Ты любишь фалафель?

Ш. - Кен. ну тов по?

- Да. Он здесь хороший?

Х. - Мамаш мецуян! Ани оневет меод эт на-фалафел шелахем. - Просто отличный! Я очень люблю их фалафель.

Ш. - Ма на-инйаним ба-авода.

- Как на работе?

Х. - Леат-леат. Ата овед на-йом?

- Потихоньку. Ты сегодня работаешь?

Ш. - Ло. Йеш ли хофеш.

- Нет. У меня отпуск.

Х. - Эйзе кейф! Ве-ма ата осе ба-хофеш.

- Как здорово! И что ты делаешь в отпуске?

Ш. - Ат ло роа? Охел фалафел.

- А ты не видишь? Ем фалафель.

Х. - Кен, зе хофеш мецуян! Ата ло роце леехол ма-шеу бе-Парис о бе-Рома?

- Да, отличный отпуск! Не хочешь есть что-нибудь в Париже или в Риме?

Ш. - Ло, ки по ани йахол лир'от отах.

- Нет, потому что здесь я могу увидеть тебя.

Упражнение 28. Ответьте на вопросы по диалогу (примерные ответы справа)

Hebrus

Эт ми Шломо рое ба-мисъада?

hu роце лиръот ота.

Ма Хана ошевет лезхол?

Шломо овед ha-йом.

Ма Шломо осе ба-хофеш шело.

Лама Шломо ло роце ле-Парис о ле-Рома?

Тест 8

Переведите на иврит (баллы справа)

Шломо любит фалафель Ханы. (1)

Хана видит Шломо в ресторане. (0.5)

Он не хочет квартиру в Хайфе. (0.5)

Рина не видит меня. (0.5)

Кто пишет это письмо? (1)

Они приходят в этот ресторан поесть фалафель. (1)

Давид любит хорошо поесть. (0.5)

Иврит с нуля. Урок 9

Словарь урока

ha-байта домой

ha-кол всё

hалах (нолех, йелех, лалэхет) идти, ходить

ze-hy всё

ках так

кедай (+ ле-; + инфинитив) стоит

книйа (-от) покупка

кол весь, целый

мишпаха (-от) семья, родня

Hebrus

бхел еда

паам (жен., пеамим) раз

рахок (рехока) далекий, дальний

тари (трийа) свежий

тода (-от) спасибо, благодарность

улай может быть, возможно

царих (цриха) нужно, должен

шавуа (муж., шавуот) неделя

шук (шваким) рынок

эле (мн. число от зе/зот) эти

Модальные слова царих и эфшар

Модальное слово *царих* должен, нужно. Сразу важный момент: в школьной русской грамматике учат части речи существительное, прилагательное, глагол и другие. Проблема в том, что этот набор далеко не полон. Причем он не полон и в самом русском языке. Вот, например, какой частью речи является слово “должен”? Глаголом? Но тогда почему оно не спрягается как положено глаголу, зато склоняется как имя: я, ты, он должен, я, ты, она должна. Может быть, это - существительное? Но существительное - это название существа или предмета (пусть даже совершенно абстрактного: любовь). И какой же тут предмет? И не прилагательное, потому что невозможна конструкция, в которой *должен* прилагается к существительному: во фразе “Вася должен идти” должен - часть группы не подлежащего, а сказуемого. Эта часть речи называет предикат. И ее функция - быть модификатором глагола указывая на отношение к нему. Непонятно? Да бог с ним, главное на практике - это просто понять, что слово *царих* изменяется как прилагательное:

ед.ч. муж.р.	царих	мн.ч. муж.р.	црихим
--------------	-------	--------------	--------

ед.ч. жен.р.	цриха	мн.ч. жен.р.	црихот
--------------	-------	--------------	--------

Несколько неоднозначно обстоит дело с переводом *царих* на русский язык. Несомненно, самый точный перевод его - “нужно”. Но есть проблема, которую создает, как часто бывает, не иврит, а наш родной русский. По-русски говорят *мне нужно, тебе нужно* и т.д. Привыкнув к этому, мы составляем на иврите фразы **ли царих, леха царих*. А это - грубейшая ошибка! И кстати, один из характерных маркеров русского акцента, который нередко используется в пародиях. Правильно будет *ани царих, ата царих*. Попробуйте передать это по-русски дословно! Зато русское слово “должен” имеет синтаксис, точно совпадающий с ивритским *царих: я должен*. Поэтому давайте договоримся: с *царих* фраза строится так, как будто он означает “должен” но “в уме” всегда остается “нужно.” Кстати, если у вас в запасе есть английский или немецкий, то в них все как в иврите: I need, ich brauche. Зато французский ведет себя вполне по-русски: il me faut.

Hebrus

Хана цриха дира.	Хане нужна квартира.
Ата царих оти ахшав?	Я тебе сейчас нужен?
Ло царих лаасот эт зе!	Не нужно этого делать!

Упражнение 29. Переведите на иврит.

Давиду нужна работа.

Мне нужно написать письмо.

Кому нужно домой?

Дан, тебе нужна эта книга?

Нам нужна машина.

Какой компьютер ей нужен?

Слово *кол* весь, каждый

Точное значение этого слова сильно зависит от

определенности /неопределенности следующего за ним слова:

кол + неопределенное - каждый: *кол йом* каждый день

кол + определенное - весь: *кол ха-йом* весь день

ха-кол - всё: *ве-зе ха-кол* и это все

Замечание: русское *всё* в значении я закончил; “конец отрывка” чаще переводится не *зе ха-кол*, а *зе-ху* (дословно, “вот оно”).

Часто употребляются спрягаемые формы слова *кол*:

кули	я весь	кулану	мы все
кулха	ты весь	кулхем	вы (муж.) все
кулах	ты вся	кулхен	вы (жен.) все
куло	он весь	кулам	они (муж.) все
кула	она вся	кулан	они (жен.) все

Важно понять, что нельзя сказать, например, **Атем кол овдим тов. вы все* работаете хорошо. Единственная возможность - *Кулхем овдим тов.* (или *Атем кулхем овдим тов.*)

Hebrus

Упражнение 29. Переведите на иврит.

Каждый день Моше видит Ривку.

Мы все учим иврит.

Все в порядке.

Все дома здесь новые.

Каждому новому репатрианту нужно учить иврит.

Всем (дословно им всем) привет!

Диалог

С. - Шалом, Йоси. Ма ha-инйаним?

- Здравствуй, Йоси. Как дела?

Й. - Бе-седер гамур. Ма нишма?

- Нормально. Как у тебя?

С. - Тов, тода.

- Хорошо, спасибо.

Й. - Ани рое, ше-ат кол йом холехет ле-супер.

- Я вижу, что ты каждый день ходишь в супермаркет.

С. - Нахон. Йеш ли мишпаха гдола ве-кулам роцим лезхол.

- Верно. У меня большая семья и все хотят есть.

Й. - Авал эфшар ликнот паам ахат ле-кол ha-шавуа.

- Но можно покупать один раз на всю неделю.

С. - Кен. харбе осим ках. Авал ани ошевет охел тари кол йом.

- Да. Многие так и делают. Но я люблю свежую пищу каждый день.

Й. - Аз улай кедай лах ликнот ба-шук? Зе гам зол.

- Так, может быть, тебе стоит покупать на рынке. Это и дешево к тому же.

С. - Нахон, авал ha-шук рахок ме-ha-байит. Эйфо ата осе книйот?

- Правильно, но рынок далеко от дома. А ты где делаешь покупки?

Й. - Гам ба-супер ве-гам ба-шук.

- И в супермаркете, и на рынке.

С. - Йеш леха зман ле-эле?

- У тебя на это есть время?

Й. - Авал ани коне рак паам бе-шавуа.

- Но я покупаю только раз в неделю.

Упражнение 30. Ответьте на вопросы по диалогу

Hebrus

Кама пеамим бе-шавуа Йоси осе книйот?

Лама Сара холехет ле-супер кол йом?

ha-шук рахок ме-ha-байит шел Сара?

Лама кедай ликнот ба-шук?

Ле-Сара йеш мишпаха ктана?

ha-мишпаха шела цриха харбе охел?

Тест 9

Переведите на иврит(справа - баллы и ответы).

Дине нужна другая работа. (0.5)

Каждый день Моше идет в супермаркет. (1)

Борис не работает всю неделю. (0.5)

Ему нужна свежая еда каждый день. (1)

Давиду нужны все эти книги. (1)

Вам всем не нужно в супермаркет. (1)

Иврит с нуля. Урок 10

Словарь

бдкер (бкарим) утро

кам (кам, йакум, лакум) вставить

маком (муж., мекомот) место

мифъал (-им) предприятие, фабрика, завод

пашут (пшута) простой

рац (рац, йаруц, ларуц) бегать

савал (совел, йисбол, лисбол) терпеть

сам (сам, йасим, ласим) класть

эрев (аравим) вечер

Глаголы типа 1а3

Вероятно, эта группа глаголов вызывает наименьшее количество трудностей. К ней относятся корни вида 1-ў-3 (ў - полугласный типа английского W) и 1-й-3. Еще в древности второй корневой выпал. В одних формах от него просто ничего не осталось, в других он превратился в гласный *и* или *у* (реже *о*). В основной форме (т.е. прошедшее время "он") такие глаголы имеют формулу 1а3. В таблице ниже приведены почти все глаголы этого типа, необходимые для начального уровня иврита:

корень	словарные формы	перевод
с-й-м	сам (сам, йасим, ласим)	класть
ш-й-р	шар (шар, йашир, лашир)	петь
г-ў-р	гар (гар, йагур, лагур)	жить
к-ў-м	кам (кам, йакум, лакум)	вставлять
р-ў-ц	рац (рац, йаруц, ларуц)	бежать
б-ў-ъ	ба (ба, йаво, лаво)	приходить

Как видите, основная форма всегда совпадает с основой настоящего времени;

Отклонение *ба* от других только кажущееся: надеюсь, вы не забыли про чередование Б/В; а О вместо У в формах будущего времени и инфинитива вызывается непроизносимым сегодня третьим корневым - об этом пойдет речь в более продвинутых курсах.

Упражнение 31. Вставьте подходящие глаголы типа 1а3 в соответствующей форме.

нем __ ha-байта бе-шеш ба-эрев.

Кол бокер хи __ шней километрим.

Ани ло йахол (встать) бе-арба ба-бокер.

Бе-эйзо шаа ата йахол __ ha-байта?

Ба-театрон ha-зе __ Шалйапин ha-гадол.

Ат цриха __ ha-кол ла-маком.

Предлог им

Предлог им переводится "с". Только в русском есть два предлога "с":

1. "с кем-то, с чем-то" (это как раз *им*), например, Дан учится с Аней. Дан ломед им Ана.
2. "с чего-то" (ивритский *ми-*): Яблоко падает с дерева. Тапуах нофел ме-ha-эц.

Hebrus

Сложности начинаются при спряжении этого предлога. Хотя "правильные" формы *ими* со мной, *имха* с тобой и т.д. существуют, они употребляются достаточно редко. Вместо этого применяются следующие формы (от совсем уж редкого предлога *эт* - не путать с винительным падежом, это просто омонимы!):

ити	со мной	итану	с нами
итха	с тобой (муж.)	итхем	с вами (муж.)
итах	с тобой (жен.)	итхен	с вами (жен.)
ито	с ним	итам	с ними (муж.)
ита	с ней	итан	с ними (жен.)

Упражнение 32. Вставьте нужную форму предлога им.

Моше ломед йахад __ Дана.

Зе Шломо. һу овед (со мной) ба-миф'ал.

Ани рое эт Дина ве-од ми-шеһу йахад __.

Хана, ани йахол ларуц __ ба-бокер?

һем сохрим дира ктана, ве-гам има гара __.

Анахну баим ле-мис'ада. Ми-шеһу роце лаво __?

Диалог

Ронит: - Ми зе итха, Дани?

- Кто это с тобой, Дани?

Дан: - Зот Мири. Анахну овдим бе-йахад.

- Это Мири. Мы вместе работаем.

Р.- Ани роа, ше-атем гам холхим бе-йахад ле-мис'ада?

- Я вижу, что вы вместе и в ресторан вечером ходите?

Д. - Зе ло зе¹, Ронит. Пашут йеш лану инйан эхад. Ма-шеһу им һа-авода.

- Это не то, Ронит. Просто у нас вместе есть одно дело. Кое-что с работой.

Р. - Йафе меод! Ба-эрев ата ба ита ла-мис'ада, ве-ата омер ли, ше-зе ма-шеһу им һа-авода?

- Здорово! Вечером ты идешь с ней в ресторан и ты мне говоришь, что это что-то с работой?

Hebrus

Д. - Ну, ма кара? Ани ло йахол лалехет им ми-шеһи2...

- Ну, в чем дело? Я что, не могу пойти с кем-то...

Р. - Ата кен йахол! Авал ани ло йехола лисбол эт зе.

- Ты можешь! Но я не могу этого терпеть.

Мири: - Дани, һа-кол бе-седер?

- Дани, все нормально?

Д. - Ло мамаш. Зот һа-хавера шели, Ронит.

- Не совсем. Это - моя подруга Ронит.

Р. һа-хавера шелха? Квар ло!

- Твоя подруга? Уже нет!

Мири: - Улай кедай ли лалехет?

- Может, мне стоит пойти?

Дани: - Улай гам ли.

- Может быть, мне тоже.

Примечания:

1. *Зе ло зе* (сленг) одно из характернейших для современного иврита выражений "это не то, это все не то".

2. *ми-шеһи* - чудная форма, которая употребляется иногда вместо *ми-шеһу*, чтобы подчеркнуть, что речь идет об особе женского пола.

Упражнение 33. Ответьте на вопросы по диалогу.

Им ми ба Дан ле-мисъада?

Ми һи Ронит?

Дан йахол лалехет им ми-шеһи?

Лама ле-Дан кедай лалехет һа-байта?

Ма Ронит ло йехола лисбол?

Мири роца лир'от эт Ронит?

Hebrus

Тест 10.

Переведите на иврит.

- С кем Рина бегаёт по утрам? (1)
Давид работает со мной. (0.5)
Мы поём вместе с ним. (1)
Йицхак живёт со своей мамой. (0.5)
Сара, я мы бежим с тобой. (1)
Мы приходим вместе с ними. (1)

Иврит с нуля. Урок 11

Словарь урока 11

авар (овер, йаавор, лаавор) пройти, перейти, переехать

асири (-т)	десятый
асур	нельзя
банк (-им)	банк
бегед (бгадим)	одежда
би-хлал	вообще
иш (анашим)	человек
йеһуди (-им)	еврей, еврейский
Йерушала́йим	Иерусалим
кацар (кцара)	короткий
квиш (-им)	дорога
лахен	поэтому
мале (млеа)	полный
матай	когда?
музейон (-им)	музей
мукдам (мукдемет)	ранний

Hebrus

нах (нах, йануах, лануах)	отдыхать
отобус(отобусим)	автобус
пкак (-им)	пробка
ревиъи (-т)	четвертый
ришон (-а)	первый
тшиъи (-т)	девятый
улпан (-им)	ульпан (курсы иврита); студия
хамиши (-т)	пятый
ханут (ж., хануйот)	магазин
хуц ми-	<i>предлог</i> кроме
шабат (ж., шабатот)	суббота
шакет (шкета)	тихий
швии (-т)	седьмой
шени (шнийа)	второй
шиур (-им)	урок
шиши (-т)	шестой
шлиши (-т)	третий
шмини (-т)	восьмой

Порядковые числительные (какой? который?)

ришон (-а)	первый	шиши (-т)	шестой
шени (шнийа)	второй	швиъи (-т)	седьмой
шлиши (-т)	третий	шмини (-т)	восьмой
ревиъи (-т)	четвертый	тшии (-т)	девятый
хамиши (-т)	пятый	асири (-т)	десятый

- Очень часто порядковые числительные делают существительное определенным. Особо - дни недели (см. ниже)
- Порядковых числительных больших десяти в иврите не существует. При необходимости используются количественные числительные с артиклем:

Hebrus

Ани по квар ба-паам на-хамеш-эсре. Я здесь уже пятнадцатый раз.

Дни недели.

Неделя начинается не в понедельник, как мы привыкли, а в воскресенье. Названия дней недели - просто порядковые номера дней, но это не относится к субботе. Суббота - день особый, святой для евреев и название его особое (кстати, русское слово *суббота* заимствовано из иврита, хоть и через "посредников"):

Вс.	(йом-) ришон	день первый
Пн.	(йом-) шени	день второй
Вт.	(йом-) шлиши	день третий
Ср.	(йом-) ревиџи	день четвертый
Чт.	(йом-) хашиши	день пятый
Пт.	(йом-) шиши	день шестой
Сб.	(йом-) шабат	день субботний

- Слово *йом* в разговоре обычно пропускается, особенно по отношению к субботе.
- Множественное число от дней недели (Вс.-Пт.) образуется необычно: *йемей-шени* понедельники, *йемей-шиши* - пятницы. (такое образование - *смихут* - разбирается в следующем уроке). "Субботы" - *шабатот*.
- В сочетании *йом-ришон* и т.д. только второе слово способно принимать артикль (также см. *смихут* в уроке 12)

Упражнение 34. Вставьте порядковые числительные.

на-йом Борис ба-паам (первый) бе-Йерушалаим.

Ани холех ла-банк бе-йом (пятый).

Бе-йом (третий) на-банк овед рак ба-боккер.

Зот квар на-паам (четвертый), ше-ни баа ла-музейон на-зе.

Матай ата йахол лаво бе-йом (шестой)?

Бе-йом (второй) эйн лану шиурим ба-улпан.

Hebrus

Безличные конструкции

В русском языке нередко используются структуры типа:

"Сообщают, что было принято важное решение."

"Разве так пишут?"

"Говорят, иврит - трудный язык."

Общим в них является использование формы 3-го лица множ. числа "они" в безлично-обобщающем смысле. В иврите эта конструкция не только возможна, но и используется чрезвычайно широко:

Òхел тари коним ба-шук.

Свежую еду покупают на рынке.

Ба-улпан ломдим каше.

В ульпане упорно ("тяжело") учатся.

Ба-арец ло овдим бе-шабат.

В Израиле в субботу не работают.

Упражнение 35. Переведите на иврит.

В субботу не встают рано.

В Израиле едят фалафель.

Одежду не покупают на рынке.

В ульпане много пишут.

В Эйлате отдыхают.

Текст

Ба-арец овдим кол йом, хуц ми-шабат.

В Израиле работают каждый день, кроме субботы.

Асур ла-йеһудим лаавод бе-шабат.

Евреям нельзя работать в субботу.

Бе-йом шиши овдим рак ад һа-шаа ахат о ад штейм-эсре, о ло овдим би-хлал.

В пятницу работают только до часа или до двенадцати, или вообще не работают.

Царих лаасот һарбе ба-йом һа-кацар һа-зе.

Нужно сделать много в этот короткий день.

Бе-шабат гам һа-хануйот ло овдот, лахен царих лаасот книйот.

Hebrus

В субботу магазины тоже не работают, поэтому нужно сделать покупки.

Гам ба-суперим ве-гам ба-шук йеш харбе анашим бе-йом шиши.

И в супермаркетах, и на рынке в пятницу много людей.

Коним охел, коним бгадим, коним эт ха-кол.

Покупают еду, покупают одежду, покупают все.

ха-отобусим млеим ба-йом ха-зе ве-ба-квишим йеш пкаким бе-кол маком.

Автобусы в этот день полные, а на дорогах везде пробки.

Бе-шабат кулам нахим.

В субботу все отдыхают.

Ба-боккер шакет, ло царих лакум мукдам ве-ларуц ла-авода.

Утром тихо, не нужно рано вставать и бежать на работу.

Как овер ха-шавуа.

Так и проходит неделя.

Упражнение 36. Ответьте на вопросы по тексту.

Лама ба-арец ло овдим бе-шабат?

Ма царих лаасот бе-йом шиши?

Лама коним харбе охел бе-йом шиши?

Ма йеш ба-квишим бе-йом шиши?

Бе-шабат ба-боккер кулам рацим ла-авода?

Тест 11

Переведите на иврит

В пятницу работают до часа. (1)

Сегодня Йоси в первый раз в музее. (0.5)

В среду здесь работают только до двух. (1)

Вечером не едят слишком много. (1)

В субботу не делают покупки (1)

Hebrus

Во вторник Дан идет в банк.

(0.5)

Иврит с нуля. Урок 12

Словарь урока

аруха (-от)	еда, трапеза
ахарей	<i>предлог</i> после
байит (батим)	дом
бдика (-от)	проверка, анализ
бейт-кафе (батей-)	кафе
бейт-сефер (батей-)	школа
бейт-холим (батей-)	больница
бен-мишпаха (бней-)	член семьи
бе-од	<i>предлог</i> через (о событии в будущем)
ир (ж., арим)	город
йешива (-от)	собрание, заседание
кафе	кофе
колнда (м., колноим)	кинотеатр
лифъамим	иногда
миспарайим	ножницы
михнасайим	брюки
мишкафайим	очки
музейон (-им)	музей
рица (-от)	пробежка, бег
сендвич (-им)	сэндвич
соф (-им)	конец
хазар (хозер, йахзор, лахзор)	вернуться
хедер (хадарим)	комната

Hebrus

холе (хола)	больной
шемеш (ж., шмашот)	солнце
шулхан (м., -от)	стол
эрец (ж., арацот, с артиклем ha-арец)	страна, земля

Двойственное число

Кроме единственного и множественного числа в иврите существует еще двойственное (или парное) число.

Двойственное число всегда имеет окончание *-айим*

Только некоторые существительные в иврите могут иметь двойственное число. Они относятся к одной из следующих групп

- парные (четные) части тела: йадайим руки, шинайим зубы.
- предметы одежды и др., состоящие из двух половинок: михнасайим брюки, мишкафайим очки, миспарайим ножницы.
- единицы времени (от часа до года):

шаатайим	два часа
ходшайим	два месяца
йомайим	два дня
шнатайим	два года
швуайим	две недели

Внимание: если существует форма двойственного числа, то именно она и употребляется, т.е. очень "коряво" звучит шней йамим вместо йомайим. Правда, если к "двум дням" присоединяется еще существительное, образуя смихут, то вместо двойственного число стоит "2 + множественное число": шней-йемей-ха-хофеш два дня отпуска.

Грамматически двойственное число равно множественному, т.е. к нему присоединяется прилагательное во множественном числе:

мишкафайим хадашим новые очки.

Замечание: хотя слово Йерушалайим Иерусалим формально - двойственное число, оно рассматривается (как и названия всех городов) как единственное число женского рода: Йерушалайим ha-йафа красивый Иерусалим.

Hebrus

Упражнение 37. Переведите слова в скобках на иврит и, если необходимо, измените другие слова в предложении.

Бела цриха (очки) ахер.

мишкафайим ахерим

Бе-од (два дня) анахну холхим ле-музейон-Йисраэль.

йомайим

нем квар (2 года) ба-арец.

шнатайим

(2 недели) ха-зе йеш ли харбе меод авода.

ха-швуайим ха-еле

Сара кона бе-супер (ножницы) хадаш.

миспарайим хадашим

Йеш од (2 часа) ад соф-ха-авода.

шаатайим

Смихут

Смихут - особая структура иврита. Подыскивать русское название - не очень благодарное занятие. В некоторых курсах применяется название "сопряженное сочетание", но я, право, не знаю, кому от этого названия стало легче и понятнее. Мы будем использовать ивритский термин.

Что такое смихут?

эрец-Йисраел земля Израиля = Палестина

шулхан-охел стол еды= обеденный стол

бейт-сефер дом книги= школа

бен-мишпаха сын семьи = член семьи, родственник

Все это - смихуты. Смихут - сочетание двух (или более) слов, второе из которых определяет или уточняет значение первого. Смихут обычно очень легко дословно перевести на русский язык - поставьте второе слово в родительный падеж. Однако очень часто в истории языка смихут получает новое значение, совсем не равное сумме значений входящих в него слов: дом книги > школа. В таких случаях приходится просто запоминать перевод смихута как перевод любого нового слова.

Hebrus

байит + оманим художники

Текст

Ба-бокер Натан кам бе-хамеш ва-хеци.

Утром Натан встает в пол-шестого.

ну осе рицат-бокер шел шней километрим.

Он делает утреннюю пробежку два километра.

Ахарей рицат-ха-бокер Натан роце лезхол.

После пробежки Натан хочет есть.

Ле-арухат-ха-бокер ну охел сендвич ве-кафе ве-холех ла-авода.

На завтрак он ест сэндвич и кофе и идет на работу.

Натан рофе бе-бейт-холим гадол.

Натан - врач в большой больнице.

Ба-авода ну осе бдикот-холим, котев харбе, холех ле-йешивот-рофъим.

На работе он делает проверки больных, много пишет, ходит на врачебные собрания.

Бе-шаа хамеш Натан холех ха-байта.

В пять часов Натан идет домой.

Ба-эрив кол бней-ха-мишпаха шело квар ба-байит.

Вечером все члены семьи уже дома.

Натан озер ла-бен шело лаасот шиурей-байит, о овед кцат им ха-махшев.

Натан помогает сыну сделать домашние задания или немного работает с компьютером.

Лифъамим кол ха-мишпаха холехет ле-мерказ-ха-ир.

Иногда вся семья идет в центр города.

нем охлим ма-шепу бе-бейт-кафе, о холхим ле-колноа.

Они едят что-нибудь в кафе или идут в кино.

Ахарей зе кулам хозрим ха-байта.

После этого все возвращаются домой.

Hebrus

Упражнение 39. Ответьте на вопросы по тексту.

Эйфо Натан овед?

Ахарей ма йеш ло арухат-бокер?

Бе-ма озер Натан ла-бен шело?

Бе-эйзо шаа Натан хозер ме-ха-авода?

Ле-эйзе маком холехет лифъамим ха-мишпаха шел Натан.

Ма нем осим ахарей ха-колноа?

Тест 12

Переведите на иврит (как обычно, баллы и ответы справа)

Где мои солнечные очки? (1)

Через два дня он возвращается домой из больницы. (1)

Все члены семьи Дана идут в кино. (0.5)

Дана уже два года работает в школе. (1)

В центре города есть много кинотеатров. (0.5)

Хана уже два месяца живет в однокомнатной квартире. (1)

Ответы к упражнениям

Упражнение 1. Решите примеры.

ахат + штайим = шалаш

хамеш - шалаш = штайим

шалаш + ахат = арба

арба - шалаш = ахат

шеш + шалаш = теша

Hebrus

шмоне - штайим = шеш

шева + ахат = шмоне

эсер - арба = шеш

теша - хамеш = арба

шеш + арба = эсер

шмоне - шева = ахат

теша + эфес = теша

Упражнение 2. Переведите на иврит.

Йонатан живет в Лондоне. Йонатан гар бе-Лондон.

Сара живет в Бостоне. Сара гара бе-Бостон.

Дан живет в Тель-Авиве. Дан гар бе-Тел-Авив.

Дина и Рина живут в Беер-Шеве. Дина ве-Рина гарот бе-Беэр-Шева.

Ицхак и Гиль живут в Рамат-Гане. Йицхак ве-Гиль гарим бе-Рамат-Ган.

Давид и Хана живут в Хермоне. Давид ве-Хана гарим бе-Хермон.

Упражнение 3. Какие утверждение правильны с точки зрения Диалога 1 (Ответы в конце книжки)?

Давид гар би-рхов Шейнкин. неверно

Сара ло гара би-рхов Арлозоров. верно

Давид ве-Сара гарим бе-Арлозоров. неверно

Давид ве-Сара гарим бе-Тел-Авив. верно

Рехов Шейнкин бе-Тел-Авив. верно

Рехов Арлозоров бе-Москва. неверно

Тест 1

шмоне - хамеш = шалаш

шалаш + шеш = теша

Hebrus

Переведите:

Дина живет на улице Соколов в Тель-Авиве. Дина гара би-рхов Соколов бе-Тел-Авив.

Арик и Белла живут в квартире 7. Арик ве-Бела гарим бе-дира шева.

Вставьте пропущенное слово:

Дана ве-Хана ____ бе-Сизтл. (гарот)

Эйфо ____ Рина? (гара)

Эйфо ____ Давид? (гар)

Исправьте ошибки, если они есть:

ахат + шалаш = арба арба

эсер - шмоне = штайим (штайим)

теша - штайим = шалаш (шева)

арба + хамеш = теша (теша)

Упражнение 4. Замените данное в скобках русское личное местоимение подходящим ивритским.

(Я) гар бе-Тел-Авив. ани

Дана, (ты) гара би-рхов Ротшилд? ат

Давид, эйфо (ты) гар? ата

(Мы) ло гарим бе-Хейфа, (мы) гарим бе-Бат-Йам. анахну

Дина ве-Сара, эйфо (вы) гарот? атен

Рина ве-Йицхак, (вы) гарим бе-дира шалаш? атем

Упражнение 5. Употребите глагол в скобках в нужной форме.

Атем (сохер) дира би-рхов Пинес. сохрим

Дана ло (гар) бе-Ашдод. гара

Давид (сохер) дира бе-Хейфа. сохер

нем (гар) бе-дира шмоне. гарим

Эйфо ат (сохер) дира? сохерет

Атен (гар) би-рхов Дизенгоф? гарот

Hebrus

Упражнение 6. Образуйте множественное число от данных словосочетаний.

дира гдола (большая квартира) дирот гдолот
оле хадаш (новый репатриант) олим хадашим
йом тов (хороший день) йамим товим
шана хадаша (новый год) шаним хадашот
зман тов (хорошее время) зманим товим
дира йафа (красивая квартира) дирот йафот

Упражнение 7. пометьте, какие из приведенных утверждений правильны, с точки зрения диалога.

Нели гара бе-кома шалош. нахон
Сара ола хадаша. ло нахон
Сара ола ме-Украина. ло нахон
Сара гара бе-дира арба. нахон
Дира арба бе-кома штайим. нахон
Нели ло ми-Русия, хи ме-Украина. нахон
Н ели шалош шаним ба-арец. нахон
С ара хадаша ба-арец. ло нахон

Тест 2

Переведите на иврит:

За каждое неправильно переведенное слово поставьте себе один штрафной балл. За неправильный порядок слов (т.е. два слова у вас идут в обратном порядке по сравнению с ответом) - еще 1/2 балла. Если вы набрали в сумме меньше трех баллов - есть смысл перейти к уроку 3. Если нет - попробуйте еще раз пройти урок 2.

Хагит живет на третьем этаже в квартире два. Хагит гара бе-кома шалош бе-дира штаим.

Он снимает квартиру на втором этаже. ну сохер дира бе-кома штаим.

Рита - новая репатриантка из России. Рита ола хадаша ми-русия.

Hebrus

Давид, где ты живешь? Давид, эйфо ата гар?

Сколько времени она в Израиле? Кама зман хи ба-арец?

Упражнение 7 . По данным выше моделям образуйте соответствующие формы от корней из первого столбика.

корень	ани, ата, ну	ани, ат, хи	анахну, атем, нем	анахну, атен, нен
л-м-д (учиться)	ломед	ломéдет	ломдим	ломдот
к-т-в (писать)	котев	котéвет	котвим	котвот
ъ-в-д* (работать)	овед	овéдет	овдим	овдот

Упражнение 8. Переведите на иврит.

У Дины есть книга (сéфер). Ле-Дíна йеш сéфер.

У Ханы нет компьютера (махшев) Ле-Хáна эйн махшев.

У Давида есть друг (хавер) в Москве. Ле-Давид йеш хавер бе-Мóсква.

У Рона и Сары есть квартира. Ле-Рон ве-Сáра йеш дира.

У мамы есть квартира в Риге. Ле-й ма йеш дира бе-Рíга.

У Бориса нет мамы. Ле-Бóрис эйн йма.

Упражнение 9. Какие утверждения верны с точки зрения текста?

Дíна гам овéдет ве-гам ломéдет. ло нахон

Ле-Дíна йеш хавер студент. нахон

Áви котев тохнот. нахон

Áви овед бе-сúпер. ло нахон

Ле-Áви эйн махшев. ло нахон

Áви ве-Дíна гарим бе-Рамат-Ган. нахон

Тест 3

Переведите на иврит. В клетке справа количество баллов за каждое предложение. Желательно, чтобы в сумме вы набрали не меньше 4.

Хана и Белла учатся в университете. Хָאנאַ ווע-Бéла ломдот бе-универси́та. (1)

У Шауля нет компьютера. Ле-Шáул эйн махшев. (1)

Дина пишет книгу. Д́ина котéвет сéфер. (1)

Марик работает в супермаркете. Ма́рик овед бе-сúпер. (0.5)

У Ави есть квартира в Хайфе. Ле-Áви йеш дира бе-Хейфа. (0.5)

Алла и Ирина снимают квартиру. Áла ве-Ир́ина сохрот дира. (1)

Упражнение 10. Переведите на иврит, обратите внимание на порядок слов.

У Марка есть новая квартира. Ле-Марк йеш дира хадаша.

Рина живет в красивом доме. Р́ина гара бе-байит йафе.

Он учится в большом университете. ну ломед бе-универси́та гдола.

Она работает в новом супермаркете. ни оведет бе-супер хадаш.

У Дины есть много хороших друзей. Ле-Дина йеш харбе хаверим товим.

У Ави нет нового компьютера. Ле-Ави эйн махшев хадаш.

Упражнение 11. Вставьте, если необходимо, артикли вместо пропусков. Обратите внимание на сочетание с предлогами бе-, ле-

Дан сохер дира бе-Тел-Авив.

на-дира йафа авал ктана.

Ба-дира на-йафа на-зот эйн харбе хадарим.

Авал на-дира на-зот ал-йад на-универси́та.

Ба-универси́та Дан ломед физика.

Ба-дира йеш ле-Дан харбе сфарим.

Hebrus

Упражнение 12. Решите примеры. Хотя вообще в них должны использоваться числительные женского рода (это - абстрактный счет), мы, для тренировки, употребим мужской.

шиша + шлоша = тишѓа

тишѓа - шнайим = шивѓа

эхад + арбаа = хамиша

шлоша + шивѓа = асара

шмона - хамиша = шлоша

шнайим + шивѓа = тишѓа

шмона - эхад = шивѓа

шиша - арбаа = шнайим

Упражнение 13. Скажите на иврите.

1 квартира дира ахат

2 друга шней хаверим

3 программы шалаш тохнот

4 книги арбаа сфарим

5 этажей хамеш комот

6 компьютеров шиша махшевим

Упражнение 14. Какие утверждения верны с точки зрения диалога?

ѓа-байит ѳа-зе хадаш меод. ло нахон

ѓа-дирот ба-байит товот ве-ѓафот. нахон

ба-байит ѳеш штей комот. нахон

ѓа-шхеним товим меод. ло нахон

Тест 4

Переведите на иврит. Баллы за перевод справа.

У Аллы есть две хорошие подруги. Ле-Ала ѳеш штей хаверот товот. (1)

Hebrus

В этом доме есть восемь квартир. Ба-байит ha-ze йеш шмоне дирот. (1)

Три студента снимают одну квартиру. Шлоша студентим сохрим дира ахат. (1)

У Дана есть квартира в маленьком доме. Ле-Дан йеш дира бе-байит катан. (0.5)

Этот дом - новый. ha-байит ha-ze хадаш. (0.5)

Две подруги работают в большом супермаркете. Штей хаверот овдот бе-супер гадол. (1)

Упражнение 15. Вставьте подходящие формы предлога ле-.

Эйн (у нас) байит гадол, авал йеш дира това. лану

Рина, йеш (у тебя) сефер ка-зе? лах

Йеш (у меня) махшев, авал ну ло хадаш. ли

Ле-Давид эйн мехонит, ве-(у тебя, муж.) йеш? леха

(У них, муж) эйн зман ахшав. лаһем

Дина ве-Сара, йеш (у вас) махшев ба-байит? лахен

Упражнение 16. Решите примеры. Ответ должен совпадать по роду с числительными левой части примера.

теша + хамеш = арба-эсре

шив " а + тиш'а = шиша-асар

эсер + штайим = штейм-эсре

теша + шмоне = шва-эсре

хамиша + шив'а = шнейм-асар

шева + шеш = шлош-эсре

эсер + теша = тша-эсре

шиша + шмона = арбаа-асар

Упражнение 17. Скажите, который час.

2:20 (ha-шаа) штайим ве-эсрим (дакот)

11:00 (ha-шаа) ахат-эсре

Hebrus

6:15 (на-шаа) шеш ва-рэва

8:30 (на-шаа) шмоне ва-хеци

12:45 (на-шаа) рева ле-ахат

4:05 (на-шаа) арба ве-хамеш дакот (или: арба ве-хамиша)

Упражнение 18. Ответьте на вопросы по диалогу.

Бе-эйзо шаа Моше ба ла-авода на-йом? ба-шаа эсер

Ад эйзо шаа Моше овед на-йом? ад на-шаа шева

Йеш ло рак шаон эхад? кен

на-шаон овед тов? ло

Тест 5

Переведите на иврит. Баллы за перевод и ответ справа.

У него есть машина. Йеш ло мехонит. (0.5)

У меня есть время до 5:30. Йеш ли зман ад (на-шаа) хамеш ва-хеци. (1)

Дан приходит на работу в 7:45. Дан ба ла-авода ба-шаа рева ле-шмоне. (или бе-рева ле-шмоне)(1)

У нее нет сейчас работы. Эйн ла авода ахшав. (1)

Сегодня мы работаем до 6:30. на-йом анахну овдим ад (на-шаа) шеш ва-хеци. (1)

Дина, у тебя есть компьютер? Дина, йеш лах махшев? (0.5)

Упражнение 19. Вставьте предлог ШЕЛ в нужной форме.

Гам Моше гар ба-байит __ Дáфна. шел

Йааков, зе на-дира __? шелха

Эйфо на-сéфер __ Давид? шел

Зе Шáул, Хана ве-на-йеладим __. шелаһем

Дина, эйзе махшев __? шелах

Дан гар ахшав ба-бáйит __ има __. шел, шело

Hebrus

Упражнение 20. Вставьте глагол РАЦА в нужной форме.

Сáра __ лагур бе-Хейфа. роца

Атем __ мехонит хадаша? роцим

Һи ло __ лискор дира ба-бáйит һа-зе. роца

Ма ата __ лилмод? роце

Һен __ лискор дира бе-йáхад. роцот

эйзо дира һу __ ? роце

Упражнение 21. Ответьте на вопросы по тексту. (Приведенные ответы не являются единственно возможными.)

Эйфо Борис гар ашав? һу гар бе-Ашдод.

Эйфо Борис роце лискор дира? һу роце лискор дира ба-мерказ шел һа-арец.

Има ве-аба шел Борис гарим бе-Ашдод. Ло, һем ло гарим бе-Ашдод.

Йеш лаһем иврит? Ло, ейн лаһем иврит.

Һа-дирот ба-мерказ золот? Ло, һа-дирот ба-мерказ йекарот меод.

Има шел Борис меһандесет? Ло, һи рофа.

Тест 6

Переведите на иврит. Ответы и баллы справа.

Рина хочет работать в супермаркете. Рина роца лаавод бе-супер. (0.5)

Ее подруга не хочет снимать квартиру в Холоне. һа-хавера шела ло роца лискор дира бе-Холон. (1)

Компьютер Якова не новый. һа-махшев шел Йааков ло хадаш. (0.5)

Она хочет новую машину. һи роца мехонит хадаша. (0.5)

Где дом Давида? Эйфо һа-байит шел Давид. (0.5)

Моя квартира небольшая, но красивая. һа-дира шели ло гдола, авал йафа. (0.5)

Он хочет жить в нашем доме. һу роце лагур ба-байит шелану. (1)

Мой дом в центре. һа-байит шели ба-мерказ. (0.5)

Hebrus

Упражнение 22. Еще немного арифметики (Последний раз!). Решите примеры.

шлош-эсре + шеш-эсре = эсрим ве-теша

арбаим + хамеш-эсре = хамишим ве-хамеш

меа ве-шалаш - шлошим = шивъим ве-шалаш

шишим ве-ахат + эсрим ве-шеш = шмоним ве-шева

хамишим ве-шева - теша = арбаим ве-шмоне

эсрим ве-теша + хамеш = шлошим ве-арба

Упражнение 23. Вставьте БЕН/БАТ.

Рина ___ эсрим ве-шалаш. бат

Йеш ла мехонит ___ шана ва-хеци. бат

Давид һа-катан ___ рак хамиша ходашим. бен

Һа-махшев шелха квар ___ шалаш шаним. бен

Упражнение 24. Вставьте ЭФШАР или ЙАХОЛ в подходящей форме.

Хана ло ___ лихтов англит. йехола

Давид, ___ лаво ла-авода шелха? эфшар

Атем ___ лискор дира ахерет. йехолим

Һен ло ___ лаавод каше. йехолот

и-___ лилмод иврит бе-йом эхад. эфшар

Һу ___ лихтов германит? йахол

Упражнение 25. Правильны ли следующие утверждения?

Йоси йахол лихтов бе-иврит. нахон

Йоси озер лихтов михтав. ло нахон

Һа-ахот котевет михтав бе-иврит. ло нахон

Һу роце лихтов михтав бе-русит. ло нахон

Тест 7

Переведите на иврит (баллы справа)

Дина не может писать на иврите. Дина ло йехола лихтов (бе-)иврит. (0.5)

У Моше есть трехлетний сын. Ле-Моше йеш бен бен шалаш. (1)

Этому младенцу 24 дня. ha-тинок ha-зе бен эсрим ве-арбаа йамим. (1)

Можно помочь ему? Эфшар лаазор ло? (1)

Давид помогает маме. Давид озер ле-има. (0.5)

Сколько лет дочери Сары? Бат кама ha-бат шел Сара? (1)

Упражнение 26. Вставьте предлог *эт* там, где это необходимо.

Дина роца лискор ___ дира ктана ба-мерказ. ---

hi ло роца ___ ha-дира ha-зот, ки зе йакар мидай. эт

Ата осе ___ ha-авода шели. эт

Анахну роим ___ Хана би-рхов Дизенгоф. эт

Рина ломедет ___ иврит. ---

Моше котев михтав бе-русит. —

Упражнение 27. Вставьте предлог *эт* в нужной форме.

Давид, ани рое ____. отха

ha-дира това меод. Анахну роцим лискор ____. ота

Дан онев _ Хана. Ве-гам hi оневет ____. эт, ото

Йеладим, атем роим (меня)? оти

Дина, лама ани ло рое __ ба-авода? отах

Има шелахем оневет (вас) меод! этхем

Упражнение 28. Ответьте на вопросы по диалогу (примерные ответы справа)

Hebrus

Эт ми Шломо рое ба-мисъада?	һу рое эт Хана.
һу роце лиръот ота.	Кен.
Ма Хана оһевет лезхол?	һи оһевет фалафел.
Шломо овед һа-йом.	Ло, йеш ло хофеш.
Ма Шломо осе ба-хофеш шело.	һу омер, ше-һу охел фалафел.
Лама Шломо ло роце ле-Парис о ле-Рома?	һу роце лир'от эт Хана.

Тест 8

Переведите на иврит (баллы справа)

Шломо любит фалафель Ханы.	Шломо оһев эт һа-фалафел шел Хана. (1)
Хана видит Шломо в ресторане.	Хана роа эт Шломо бе-мисъада. (0.5)
Он не хочет квартиру в Хайфе.	һу ло роце дира бе-Хейфа. (0.5)
Рина не видит меня.	Рина ло роа оти. (0.5)
Кто пишет это письмо?	Ми котев эт һа-михтав һа-зе? (1)
Они приходят в этот ресторан поесть фалафель. фалафел. (1)	һем баим ла-мисъада һа-зот лезхол
Давид любит хорошо поесть.	Давид оһев лезхол тов. (0.5)

Упражнение 28. Переведите

Давиду нужна работа.	Давид царих авода.
Мне нужно написать письмо.	Ани царих/цриха лихтов михтав.
Кому нужно домой?	Ми царих һа-байта?
Дан, тебе нужна эта книга? һа-зе?	Дан, ата царих эт һа-сефер
Нам нужна машина.	Анахну црихим мехонит.
Какой компьютер ей нужен?	Эйзе махшев һи цриха?

Упражнение 29. Переведите на иврит.

Каждый день Моше видит Ривку.	Кол йом Моше рое эт Ривка.
-------------------------------	----------------------------

Hebrus

Мы все учим иврит.	(Анахну) кулану ломдим иврит.
Все в порядке.	ха-кол бе-седер.
Все дома здесь новые.	кол ха-батим по хадашим.
Каждому новому репатрианту нужно учить иврит.	Кол оле хадаш царих лилмод иврит.
Всем (дословно им всем) привет!	Шалом ле-кулам!

Упражнение 30. Ответьте на вопросы по диалогу

Кама пеамим бе-шавуа Йоси осе книйот?	ху осе книйот паам ахат бе-шавуа.
Лама Сара холехет ле-супер кол йом?	хи ошевет охел тари.
ха-шук рахок ме-ха-байит шел Сара?	Кен, ха-шук рахок ме-ха-байит шела.
Лама кедай ликнот ба-шук?	Ки зе зол.
Ле-Сара йеш мишпаха ктана?	Ло, ха-мишпаха шела гдола.
ха-мишпаха шела цриха харбе охел?	Кен, ки кулам роцим леэхол.

Тест 9

Переведите на иврит (справа - баллы и ответы).

Дине нужна другая работа.	Дина цриха авода ахерет. (0.5)
Каждый день Моше идет в супермаркет.	Кол йом Моше холех ле-супер. (1)
Борис не работает всю неделю.	Борис ло овед кол ха-шавуа. (0.5)
Ему нужна свежая еда каждый день.	ху царих охел тари кол йом. (1)
Давиду нужны все эти книги	Давид царих эт кол ха-сфарим ха-эле. (1)
Вам всем не нужно в супермаркет.	(атем) Кулхем ло црихим ле-супер. (1)

Упражнение 31. Вставьте подходящие глаголы типа 1а3 в соответствующей форме.

нем __ ха-байта бе-шеш ба-эрев.	баим
Кол бокер хи __ шней километрим.	раца
Ани ло йахол (встать) бе-арба ба-бокер.	лакум
Бе-эйзо шаа ата йахол __ ха-байта?	лаво
Ба-театрон ха-зе __ Шалйапин ха-гадол.	шар

Hebrus

Ат цриха ___ һа-кол ла-маком. ласим

Упражнение 32. Вставьте нужную форму предлога им.

Моше ломед йахад ___ Дана.	им
Зе Шломо. һу овед (со мной) ба-миф'ал.	ити
Ани рое эт Дина ве-од ми-шеһу йахад ___.	ита
Хана, ани йахол ларуц ___ ба-бокер?	итах
һем сохрим дира ктана, ве-гам има гара ___.	итам
Анахну баим ле-мис'ада. Ми-шеһу роце лаво ___?	итану

Упражнение 33. Ответьте на вопросы по диалогу.

Им ми ба Дан ле-мис'ада?	һу ба им Мири.
Ми һи Ронит?	һи һа-хавера шел Дан.
Дан йахол лалехет им ми-шеһи?	кен, һу йахол.
Лама ле-Дан кедай лалехет һа-байта?	Ронит оса ло бейот.
Ма Ронит ло йехола лисбол?	һи ло советет, ше-һи роа эт Дан им ми-шеһи.
Мири роца лир'ьот эт Ронит?	Ло!

Тест 10.

Переведите на иврит.

С кем Рина бегаёт по утрам?	Им ми Рина раца ба-бокер? (1)
Давид работает со мной.	Давид овед ити. (0.5)
Мы поём вместе с ним.	Анахну шарим (бе-)йахад ито. (1)
Йицхак живёт со своей мамой.	Йицхак гар им има шело. (0.5)
Сара, я мы бежим с тобой.	Сара, анахну рацим итах. (1)
Мы приходим вместе с ними.	Анахну баим (бе-)йахад итам. (1)

Упражнение 34. Вставьте порядковые числительные.

Hebrus

ha-йом Борис ба-паам (первый) бе-Йерушалаим.	ha-ришона
Ани холех ла-банк бе-йом (пятый).	хамиши
Бе-йом (третий) ha-банк овед рак ба-боккер.	шлиши
Зот квар ha-паам (четвертый), ше-ни баа ла-музейон ha-зе.	ha-ревиъит
Матай ата йахол лаво бе-йом (шестой)?	шиши
Бе-йом (второй) эйн лану шиурим ба-улпан.	шени

Упражнение 35. Переведите на иврит.

В субботу не встают рано.	Бе-шабат ло камим мукдам.
В Израиле едят фалафель.	Ба-арец охлим фалафел.
Одежду не покупают на рынке.	Ло коним бгадим ба-шук.
В ульпане много пишат.	Ба-улпан котвим харбе.
В Эйлате отдыхают.	Бе-Эйлат нахим.

Упражнение 36. Ответьте на вопросы по тексту.

Лама ба-арец ло овдим бе-шабат?	Ки асур ла-йеһудим лаавод бе-шабат.
Ма царих лаасот бе-йом шиши?	Царих ликнот харбе.
Лама коним харбе охел бе-йом шиши?	Ки бе-шабат ha-хануйот ло овдот.
Ма йеш ба-квишим бе-йом шиши?	Пкаким.
Бе-шабат ба-боккер кулам рацим ла-авода?	Ло, бе-шабат ло овдим.

Тест 11

Переведите на иврит

- В пятницу работают до часа. Бе-йом шиши овдим ад ha-шаа ахат. (1)
- Сегодня Йоси в первый раз в музее. ha-йом Йоси ба-паам ha-ришона бе-музейон. (0.5)
- В среду здесь работают только до двух. Бе-йом ревии по овдим рак ад (ha-шаа) штаим. (1)
- Вечером не едят слишком много. Ба-эрев ло охлим харбе мидай. (1)
- В субботу не делают покупки Бе-шабат ло осим книйот. (1)

Hebrus

Во вторник Дан идет в банк. Бе-йом шлиши Дан холех ле-банк. (0.5)

Упражнение 37. Переведите слова в скобках на иврит и, если необходимо, измените другие слова в предложении.

Бела цриха (очки) ахер.	мишкафайим ахерим
Бе-од (два дня) анахну холхим ле-музейон-Йисраэль.	йомайим
нем квар (2 года) ба-арец.	шнатайим
(2 недели) на-зе йеш ли харбе меод авода.	на-швуайим на-еле
Сара кона бе-супер (ножницы) хадаш.	миспарайим хадашим
Йеш од (2 часа) ад соф-на-авода.	шаатайим

Упражнение 38. Образуйте смихут из данных слов и попытайтесь догадаться, как он переводится.

байит + кнесет собрание	бейт-кнесет "синагога"
аруха трапеза + бокер	арухат-бокер "завтрак"
итоним газеты + эрев	итоней-эрев "вечерние газеты"
тахана остановка + отобус	таханат-отобус "автобусная остановка"
тохна + махшев	тохнат-махшев компьютерная программа
байит + оманим художники	бейт-оманим "дом художников"

Упражнение 39. Ответьте на вопросы по тексту.

Эйфо Натан овед?	ну овед бе-бейт-холим.
Ахарей ма йеш ло арухат-бокер?	ахарей рицат-бокер.
Бе-ма озер Натан ла-бен шело?	Бе-шиурей-на-байит.
Бе-эйзо шаа Натан хозер ме-на-авода?	Бе-шаа хамеш.
Ле-эйзе маком холехет лиф'амим на-мишпаха шел Натан.	нем холхим ле-мерказ на-ир.
Ма нем осим ахарей на-колноа?	нем хозрим на-байта.

Тест 12

Переведите на иврит (как обычно, баллы и ответы справа)

Где мои солнечные очки?

Эйфо мишкафей-на-шемеш шели? (1)

Через два дня он возвращается домой из больницы.

Бе-од йомайим ну хозер на-байта ми-бейт-на-холим. (1)

Все члены семьи Дана идут в кино.

Кол бней-на-мишпаха шел Дан холхим ле-колноа. (0.5)

Дана уже два года работает в школе.

Дана квар шнатайим оведет бе-бейт-сефер. (1)

В центре города есть много кинотеатров.

Бе-мерказ-на-ир йеш харбе колноим. (0.5)

Хана уже два месяца живет в однокомнатной квартире.

Хана квар ходшайим гара бе-дират-хедер. (1)

Hebrus